

II. 절차 안내

II. Ablauf

1. 민사

1. Ablauf von Zivilprozessen

가. 재판

A. Prozess

1) 개요

1) Übersicht

민사소송법 아래에서의 사건관리 및 심리구조의 개요를 설명하면 다음과 같습니다.

Fall-Die Verwaltung und Verhandlungsabläufe im Rahmen des „ Civil Procedure Act “, dem Gesetz zum Ablauf von Zivilprozessen, sind wie folgt:

우선 소장이 접수되면 간단한 심사를 하여 특별한 형식적 하자가 없는 한 그 부분을 즉시 상대방에게 송달하면서 30 일 이내에 답변서를 제출하도록 최고합니다. 그런데 소장부분이 피고에게 송달되지 않으면 원고에 대하여 주소보정명령을 하고 결국 공시송달로 처리될 사건은 공시송달 신청, 공시송달의 실행 및 관련 증거신청을 기일 전에 모두 마치도록 한 다음 곧바로 제 1 회 변론기일을 지정하여 변론종결이 되도록 운영합니다.

Wenn eine Klage eingereicht wird, wird sie einer einfachen Prüfung unterzogen. Sofern sie in Form und Inhalt fehlerfrei ist, wird eine Kopie der Klage mit der Aufforderung, binnen 30 Tagen Stellung zu nehmen, der gegnerischen Partei umgehend zugestellt. Kann diese Kopie dem Beklagten nicht zugestellt werden, obliegt es dem Kläger, eine andere Adresse zur Verfügung zu stellen. Soll eine Klage durch öffentliche Bekanntmachung zugestellt werden, müssen die Beantragung der Zustellung durch öffentliche Bekanntmachung, die Durchführung der Zustellung durch öffentliche Bekanntmachung und die Beantragung relevanter Beweise vor dem Anhörungstermin abgeschlossen sein. Sobald dies der Fall ist, wird umgehend der Termin für die erste Anhörung festgelegt und die Anhörungen können geschlossen werden.

피고에게 소장이 송달된 경우에는, 답변서 제출기한이 만료된 직후 재판장이 사건기록을 검토하여 처리방향을 결정하게 되는데 그 때까지 답변서가 제출되었는지 여부에 따라 절차진행은 전혀 다른 궤도를 따라가게 됩니다.

먼저 기한 내에 답변서가 제출되지 않았거나 자백 취지의 답변서가 제출된 경우에는 일단 무변론판결 대상 사건으로 분류됩니다.

Ist die Klage dem Beklagten zugestellt, wird der Fall nach Ablauf der Frist umgehend vom vorsitzenden Richter geprüft und eine Entscheidung gefällt, wie mit dem Fall verfahren werden soll. Abhängig davon, ob innerhalb der Frist eine Stellungnahme abgegeben wurde oder nicht, können sehr unterschiedliche Vorgehensweisen für den Fall Anwendung finden.

Die Fälle, in denen innerhalb der Frist keine Stellungnahme erfolgt ist, oder in denen der Beklagte der Klage zustimmt, werden kategorisiert als Fälle, in denen ein Urteil ohne Anhörung erfolgt.

다음, 피고가 기한 내에 부인하는 취지의 답변서를 제출하여 원고청구를 다투는 경우에는, 재판장은 바로 기록을 검토하고 사건을 분류하여 심리방향을 결정합니다.

Die Fälle, in denen der Beklagte fristgerecht eine Stellungnahme einreicht, in der er die Klage von sich weist und dem Kläger widerspricht, werden umgehend vom vorsitzenden Richter geprüft, der dann den Fall kategorisiert und bestimmt, wie der Fall verhandelt werden soll.

원칙적으로 재판장은 가능한 최대한 기간 안의 날로 제 1 회 변론기일을 지정하여 양쪽 당사자가 법관을 조기에 대면할 수 있도록 합니다. 제 1 회 변론기일은 쌍방 당사자 본인이 법관 면전에서 사건의 쟁점을 확인하고 상호 반박하는 기회를 가짐으로써 구술주의의 정신을 구현하는 절차입니다. 이를 통하여 양쪽 당사자 본인의 주장과 호소를 할 만큼 하게하고, 재판부도 공개된 법정에서의 구술심리 과정을 통하여 투명하게 심증을 형성함으로써, 재판에 대한 신뢰와 만족도를 높이는 방향으로 운영하고자 하는 것입니다. 이처럼 제 1 회 변론기일을 통하여 양쪽 당사자가 서로 다투는 점이 무엇인지 미리 분명하게 밝혀지면, 그 이후의 증거신청과 조사는 그와 같이 확인된 쟁점에 한정하여 집중적으로 이루어질 수 있게 됩니다.

Der vorsitzende Richter legt grundsätzlich das früheste mögliche Datum für die erste Anhörung fest, so dass die Parteien den Richter persönlich treffen. Die erste Anhörung findet grundsätzlich mündlich statt und beide Parteien bestätigen den Streitpunkt vor dem Richter, bevor sie dann Gelegenheit dazu haben, die Argumente der jeweils anderen Partei zu widerlegen. Im Verlauf dieser Prozedur dürfen die Parteien ihre Argumente und Aussagen vorbringen und die Richter kommen mithilfe von mündlichen Befragungen in einer öffentlichen Sitzung auf transparente Weise zu einem Urteil. Der Sinn dieser Maßnahme ist es, das Vertrauen in und die Zufriedenheit mit dem Prozess zu stärken. Wenn durch diese erste Anhörung deutlich wird, welche Meinung die jeweiligen Parteien vertreten, kann die Beantragung von Beweisen und der Prüfung sich ausschließlich auf die bestätigten Streitpunkte beziehen.

한편 재판장은 사건분류의 단계 또는 제 1 회 변론기일 이후의 단계에서, 당해 사건을 준비절차에 회부할 수 있습니다. 이는 양쪽 당사자의 주장내용이나 증거관계가 매우 복잡하여, 별도의 준비절차를 통하여 주장과 증거를 정리하고 앞으로의 심리계획을 수립하는 것이 필요하다고 판단하는 경우에 이루어집니다. 준비절차는 양쪽 당사자가 서로 준비서면을 주고받거나(서면에 의한 준비절차), 법원에서 만나 주장과 증거를 정리하는 방법(준비기일에 의한 준비절차)으로 진행됩니다.

Der vorsitzende Richter kann den Fall so lange es noch keine Klassifizierung desselben gibt oder bis nach der ersten Anhörung nach einer vorläufigen Prozessordnung verhandeln. Die vorläufige Prozessordnung findet Anwendung, wenn aufgrund der Komplexität der vorgebrachten Aussagen und Forderungen der verschiedenen Parteien die Notwendigkeit besteht, die Forderungen, Behauptungen und Beweise klar zu definieren, und Verhandlungen hinsichtlich derselben durch ein zukünftiges separates Vorgehen zu planen. Die vorläufige Prozessordnung beginnt damit, dass die Parteien Stellungnahmen austauschen (vorläufiger Prozess auf dem Papier) und damit, dass die Parteien vor Gericht erscheinen müssen, um ihre Behauptungen und Beweise vorzubringen (vorläufiger Prozess auf Basis von Anhörungen).

앞서 본 변론기일 등의 절차가 진행되는 과정에서 쌍방 당사자는 준비서면에 의한 주장의 제출과 더불어 그 주장을 뒷받침하는 증거신청 및 증거의 현출을 모두 마쳐야 합니다. 따라서 관련 서증은 원칙적으로 준비서면에 첨부하여 제출하여야 하고, 문서송부촉탁, 사실조회, 검증·감정신청과 그 촉탁은 물론 증인신청까지도 모두 이 단계에서 마치는 것을 원칙으로 합니다.

Während dieses Prozesses wie z. B. bei den Anhörungsterminen etc., muss jede der Parteien ihre Argumentation anhand ihrer Stellungnahme vorbringen und die Beantragung von Beweisen und die Vorlage von Beweisen zur Untermauerung der Argumente abschließen. Entsprechend müssen die relevanten schriftlichen Beweise als Anhänge der Stellungnahmen eingereicht werden und die Beauftragung der Einreichung von Dokumenten, Bestätigung von Tatsachen, Beantragung von Prüfung, Begutachtung und die Beauftragung derselben sowie die Beantragung von Zeugen zu diesem Zeitpunkt abgeschlossen sein.

증거조사기일에는 원칙적으로 사건에 관련된 쌍방의 증인 및 당사자신문 대상자 전원을 한꺼번에 집중적으로 신문하고, 신문을 마친 사건은 그로부터 단기간 내에 판결을 선고하는 구조로 운영합니다.

그리고 당사자 쌍방이 다투는 사건에 대해서는 위와 같은 절차진행의 과정 중 어느 단계에서든 화해권고결정이나 조정제도를 활용하여 분쟁의 화해적 해결을 시도하는 것을 지향합니다.

Am Tag der Beweisprüfung werden die Zeugen beider Seiten zu diesem Fall und die zu befragenden Personen gemeinsam befragt. Wenn die Prüfung abgeschlossen ist, wird bald danach ein Urteil verkündet.

In Fällen, in denen die Parteien im Streit liegen, versucht das Gericht eine einvernehmliche Lösung durch Empfehlung des Gerichts oder durch Schlichtung zu einem beliebigen Zeitpunkt im Rahmen des oben beschriebenen Prozedere zu erreichen.

2) 송달

2) Zustellung

송달을 실시한 결과 수취인부재, 폐문부재, 수취인불명, 주소불명, 이사불명 등의 사유로 송달불능이 된 경우에는 송달불능의 사유에 따라 재송달, 공시송달 등 적절한 방법을 택하여 송달을 실시하여야 할 것인바, 그 송달방법에는 다음과 같은 절차가 있습니다.

Gelingt eine Zustellung nicht, weil der Empfänger nicht verfügbar ist, die Tür nicht geöffnet wird, der Empfänger oder die Adresse unbekannt oder der Empfänger verzogen ist etc., wird ein erneuter Zustellversuch durch angemessene Methoden wie eine erneute Zustellung oder eine Zustellung durch öffentliche

<독일어>

Bekanntmachung notwendig, je nachdem, aus welchem Grund die Zustellung gescheitert ist. In einem solchen Fall tritt folgende Regelung in Kraft:

- ▶ 송달불능인 경우
- ▶ Zustellung nicht möglich

수취인 부재 또는 폐문부재 Nichtauffindbarkeit der Partei oder Nichtöffnen der Tür	송달받을 자가 군입대, 교도소수감 등의 사유로 현재 부재중인 경우에는 군부대의 소속 및 구치소 또는 교도소명을 기재하여 주소보정을 하면 법원에서는 그 장소로 다시 재송달을 실시하며, 장기여행이나 직장생활 등으로 폐문부재인 경우에는 재송달 신청을 하거나 집행관으로 하여금 송달 할 수 있도록 하는 특별송달신청을 하여 휴일이나 야간에도 송달을 할 수 있습니다. Ist der Empfänger beim Militär oder inhaftiert, wird das Gericht einen Zustellungsversuch an die alternative angegebene Adresse veranlassen. Ist der Empfänger geschäftlich oder privat verreist etc., kann ein erneuter Zustellversuch oder eine Sonderzustellung beantragt werden, so dass der Vollziehungsbeamte die Zustellung an Feiertagen oder in den Abend- oder Nachtstunden vornehmen kann.
주소불명 또는 이사불명 Unbekannte Adresse oder Umzug	번지를 기재하지 않았거나, 같은 번지에 호수가 많아서 주소를 찾을 수 없는 경우 및 이사를 한 경우에는 새 주소를 정확하게 파악하여 주소보정을 신청하고, 당사자의 주소, 거소 기타 송달할 주소를 알 수 없는 경우에는 소명자료를 갖추어 공시송달신청을 할 수 있습니다. Kann die Zustellung aufgrund einer fehlerhaften oder unvollständigen Adresse oder weil der Empfänger verzogen ist, nicht zugestellt werden, sollte die korrekte neue Adresse überprüft und bestätigt und eine Änderung der Adresse beantragt werden. Ist die Adresse, der Wohnsitz oder eine alternative Anschrift des Empfängers nicht bekannt, kann eine öffentliche Bekanntmachung mit den entsprechenden Dokumenten beantragt werden.
수취인불명 Unbekannter Empfänger	수취인의 주소나 성명의 표기가 정확하지 않아 송달이 불능된 때에는 정확한 주소 및 성명을 적은 보정서를 제출해야 합니다. Kann die Zustellung aufgrund einer fehlerhaften Adresse oder eines falschen Namens des Empfängers nicht zugestellt werden, muss das korrigierte Adressformular mit den richtigen Daten bei Gericht eingereicht werden.

- ▶ 공시송달 신청방법

- ▶ ▶ Beantragung einer Zustellung durch öffentliche Bekanntmachung

일반적인 통상의 조사를 다하였으나 당사자의 주소, 거소, 영업소, 사무소와 근무장소 기타 법정의 송달장소 중 어느 한 곳도 알지 못한 경우에 송달받을 사람의 최후 주소지를 확인할 수 있는 자료(주민등록 등·초본)와 신청인이 송달받을 사람의 주거 발견에 상당한 노력을 한 사실 및 그럼에도 불구하고 이를 찾아낼 수 없었던 사실에 관하여 신빙할 만한 소명자료(집행관에 의한 특별송달 결과 등)를 첨부하여 신청합니다.

Sind die Adresse, der Wohnsitz, Arbeitsort, Büro oder anderer Arbeitsplatz oder gesetzlich vorgesehener Zustellungsort nicht anhand normaler verfügbarer Nachforschungsmethoden ermittelbar, kann die Zustellung durch öffentliche Bekanntmachung unter Vorlage folgender Dokumente beantragt werden: (i) ein Dokument, aus dem die letzte bekannte Adresse des Empfängers hervorgeht (z. B. eine Abschrift oder Auszug aus der Meldebescheinigung), und (ii) Dokumente, aus denen zweifelsfrei die beträchtlichen Bemühungen des Antragstellers hervorgehen (wie das Ergebnis der Sonderzustellung durch den Vollziehungsbeamten etc.).

3) 출석

3) Erscheinen

- ① 소송대리허가신청

① Verhandlung durch einen Rechtsvertreter

소송상의 대리인에는 본인의 의사에 의하지 아니하고 대리인이 되는 법정대리인과 본인의 의사에 의하여 대리권을 수여한 임의대리인의 두 종류가 있습니다.

Es gibt zwei Arten von Vertretern im Rahmen eines Rechtsstreits: (1) Den gesetzlichen Rechtsvertreter, der automatisch zum Rechtsvertreter wird und (2) den Rechtsvertreter nach eigenem Ermessen, der freiwillig zum Rechtsvertreter wird.

▶ 법정대리인

▶ Der gesetzliche Rechtsvertreter

<p>대리인의 자격 Qualifikationen:</p>	<p>소송의 당사자가 미성년자이거나 한정치산자, 금치산자인 경우 원고 또는 피고로서의 유효한 소송행위를 할 수 없습니다. 이럴 경우 법정대리인이 본인을 대리하여 유효한 소송행위를 할 수 있는바, 그 법정대리인은 다음과 같습니다.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 미성년자 : 친권자, 친권자가 없는 경우 후견인 • 한정치산자 금치산자 : 후견인 <p>법정대리인이 소송행위를 하려면 신분관계를 증명할 수 있는 서면 즉, 가족관계증명서 또는 주민등록등본을 제출하면 됩니다.</p> <p>Ist eine Partei in einem Rechtsstreit minderjährig, quasi-geschäftsfähig oder nicht geschäftsfähig, kann diese Partei im Verfahren nicht für sich selbst auftreten. Unter diesen Umständen darf ein gesetzlicher Rechtsvertreter für die betreffende Person tätig werden. Die folgenden Personen sind sogenannte gesetzliche Rechtsvertreter:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Minderjährige: Personen mit elterlichem Sorgerecht oder im Falle des Nichtvorhandenseins von Personen mit Sorgerecht ein Vormund • Quasi-geschäftsunfähig/nicht geschäftsfähig: Vormund <p>Um als Rechtsvertreter aufzutreten, müssen Dokumente vorgelegt werden, die die Identität der Person belegen- wie zum Beispiel ein Zertifikat, das die Verwandtschaft beweist, oder ein Auszug aus der Meldebescheinigung.</p>
<p>대리권의 범위 Umfang der Vertretung</p>	<p>법정대리인이 본인을 대리하여 소송행위를 할 수 있는 범위는 다음과 같습니다.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 친권자 : 일체의 소송행위를 할 수 있습니다. • 후견인 : 원칙적으로 친족회의 동의를 받아야 합니다. 다만 상대방의 제소 또는 상소에 관하여 수동적인 소송행위를 할 때에는 친족회의 동의가 필요없으나, 소의 취하(상소의 취하 포함), 화해, 청구의 포기, 인낙, 소송탈퇴의 행위를 할 때에는 친족회로부터 특별한 권한을 부여받아야 합니다. <p>Der Umfang des Beistands durch den gesetzlichen Rechtsvertreter gestaltet sich wie folgt:..</p> <ul style="list-style-type: none"> • Erziehungsberechtigte: können in jedem Verfahren umfassend als Rechtsvertreter auftreten. • Vormund: Grundsätzlich muss die Einwilligung des Familienrates eingeholt werden. Auch wenn die Einwilligung des Familienrates für passive Verfahren wie das Einreichen einer Klage oder einer Berufung durch eine andere Partei nicht notwendig ist, muss für Verfahren wie die Zurücknahme einer Klage (auch für die Rücknahme einer Berufung), Vergleiche, Anspruchsverzicht, freiwillige Risikoübernahme, Rücktritt von einem Verfahren etc. die besondere Berechtigung durch den Familienrat eingeholt werden.

▶ 임의대리인

▶ Rechtsvertreter nach eigenem Ermessen

대리인의 자격 Qualifikationen:	<p>소송대리인의 자격은 합의사건, 단독사건, 소액사건에 따라 차이가 있습니다. 어느 경우에도 공통적인 것은 소송능력이 있고 서면으로 소송대리권을 증명하여야 합니다. 구체적인 경우를 사건내용에 따라 구별하여 설명하겠습니다.</p> <p>Die notwendigen Qualifikationen sind abhängig davon, ob der Fall durch Einigung, als Small-Claims-Fall oder vor einem einzelnen Richter entschieden wird. In jedem Fall muss der Rechtsvertreter die Fähigkeit haben, einen Rechtsstreit fortzuführen, und muss die Tatsache seiner Vertretung durch entsprechende Dokumente belegen. Die Erklärungen zu den jeweiligen Fällen lauten wie folgt:</p>
대리권의 범위 Umfang der Vertretung	<p>소송대리인이 어느 범위까지 본인을 대리하여 소송행위를 할 수 있는가가 대리권의 범위에 관한 문제입니다.</p> <ul style="list-style-type: none">• 원칙 : 일체의 소송행위를 할 수 있습니다.• 예외 : 반소의 제기, 소 취하, 화해, 청구의 포기, 인낙, 소송 탈퇴, 상소의 제기 또는 취하, 복대리인 선임의 경우에는 본인 으로부터 특별한 권한을 부여받아야 합니다. <p>Der Umfang der Vertretung besagt, in welchem Rahmen der Rechtsvertreter für eine Partei tätig werden darf.</p> <ul style="list-style-type: none">• Allgemein: Der Rechtsvertreter kann in jedem Verfahren umfassend als Rechtsvertreter auftreten.• Ausnahmen: Das Einreichen einer Gegenklage, Zurücknahme einer Klage, Vergleiche, Anspruchsverzicht, freiwillige Risikoübernahme, Rücktritt von einem Verfahren, Einlegung oder Rücknahme von Berufung und die Benennung von Stellvertretern bedarf des besonderen Einverständnisses der Partei.
합의부에서 심판하는 사건 Entscheidung durch den Vermittlungsausschuss	<p>소송물가액이 1 억원을 초과하는 사건을 말합니다.</p> <p>변호사, 지배인, 국가소송수행자 이외에는 소송대리를 할 수 없습니다.</p> <p>Hier handelt es sich um Fälle, bei denen der Streitwert bei über 100 Millionen Won liegt.</p> <p>In solchen Fällen dürfen nur Anwälte, Manager und Rechtsstreitsbeamte der Regierung als Rechtsvertreter tätig werden.</p>
단독판사가 심판하는 사건 Fälle, die vor einem einzelnen Richter verhandelt werden	<p>Hier handelt es sich um Fälle, bei denen der Streitwert bei über 100 Millionen Won liegt.</p> <p>In solchen Fällen dürfen nur Anwälte, Manager und Rechtsstreitsbeamte der Regierung als Rechtsvertreter tätig werden.</p>
소액사건의 소송대리 Rechtsvertreter in Small-Claims-Fällen	<p>In Fällen, in denen ein einzelner Richter die Verhandlung führt und ein Urteil fällt, können auch Nicht-Anwälte mit Einverständnis des Gerichts Rechtsvertreter werden. Die berechtigten Personen sind beschränkt auf ausschließlich die Familienmitglieder, die ein enges Verhältnis zur Partei haben, oder eine Person, die von der Partei angestellt wurde und das Tagesgeschäft hinsichtlich der mit den in Verbindung zu dem Fall stehenden Angelegenheiten geführt hat. Eine Person, die die Genehmigung des Gerichts erhält, muss eine der folgenden Bedingungen erfüllen:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Der Ehepartner oder Verwandte (Cousin oder näher verwandt), der angesichts seines täglichen Umgangs mit der Partei als angebracht erachtet wird.2. Eine Person, die in einem Arbeitsverhältnis o. ä. mit der Partei steht und auf täglicher Basis mit der Partei zusammenarbeitet und daher als angebracht hinsichtlich der Arbeit der Partei und der Art des Rechtsstreits erachtet wird. <ul style="list-style-type: none">• Um vor Gericht als Rechtsvertreter auftreten zu dürfen, müssen vorab ein Antrag auf Bevollmächtigung des Beistands und ein Antrag zur Genehmigung des Rechtsvertreters eingereicht werden. Wird die Genehmigung nicht eingeholt, kann dies wie ein Nichterscheinen der Partei behandelt werden.

② 재판기일의 변경

② Änderung des Verhandlungstermins

<p>최초기일의 경우 Erstes Anhörungsdatum</p>	<p>제 1 차 변론기일의 변경은 양 당사자의 합의만 있으면 당연히 기일변경이 허용됩니다. 이 경우 합의서나 상대방의 동의서를 첨부하여 기일변경신청서를 해당법원에 직접 또는 우편으로 기일 전에 제출하여야 합니다.</p> <p>Eine Änderung des ersten Anhörungsdatums ist zulässig, wenn beide Parteien zustimmen. Um eine Änderung des ersten Anhörungsdatums zu erwirken, müssen die Parteien entweder persönlich oder per Post vor dem Anhörungsdatum eine Änderungsbeantragung des ersten Anhörungsdatums mitsamt einer Übereinkunft der Parteien oder einer Einverständniserklärung der anderen Partei beim zuständigen Gericht einreichen.</p>
<p>제 2 차 이후의 기일의 경우 Zweites Anhörungsdatum und darüber hinaus</p>	<p>제 2 차 이후 기일의 변경은 현저한 사유 (예 : 자기 가족의 혼례 . 장례에 참석하는 경우, 당해 기일의 통지를 받기 전에 다른 법원으로부터 통지를 받은 경우 등)가 있는 때에 한하여 법원의 허가를 받아야만 변경될 수 있습니다. 이 경우 현저한 사유를 소명할 수 있는 자료를 첨부하여 법원에 기일변경신청서를 제출하여야 합니다.</p> <p>Einer Änderung des zweiten Anhörungsdatums oder darauf folgender Anhörungsdaten wird nur dann nach Einwilligung des Gerichts zugestimmt, wenn wichtige Gründe angeführt werden wie zum Beispiel die Beerdigung oder Hochzeit eines Familienmitglieds oder eine Vorladung vor ein anderes Gericht, die der Partei vor der Benachrichtigung über das Anhörungsdatum zugestellt wurde. Hierfür muss die Partei eine Änderungsbeantragung mit den entsprechenden Dokumenten, die die wichtigen Gründe belegen, bei Gericht einreichen.</p>

③ 재판기일의 불출석

③ Nichterscheinen zum Verhandlungstermin

▶ 원고의 불출석

▶ Nichterscheinen des Klägers

변론기일에 원고는 불출석하고 피고만 출석한 경우에는 피고의 진술태도 여하에 따라 효과에 차이가 있습니다.

Erscheint der Kläger nicht zur Verhandlung, wohingegen der Beklagte erscheint, ist von Relevanz, wie sich der Beklagte bei seiner Aussage verhält.

먼저 피고가 아무런 진술도 하지 않으면 재판장은 다음기일을 정하여 새로 지정된 기일에도 원·피고 쌍방이 불출석 하거나, 피고만이 출석하여 그때도 아무런 진술을 하지 않을 때에는 법원은 아무런 기일을 정하지 않고 두었다가 1 개월 이내에 원고로부터 기일지정신청이 없으면 소가 취하된 것으로 처리합니다.

Macht der Beklagte keine Aussage, wird der vorsitzende Richter ein neues Anhörungsdatum ansetzen. Erscheint keine der beiden Parteien oder nur der Beklagte zum neuen Anhörungsdatum und macht erneut keine Aussage, kann das Gericht davon absehen, ein neues Anhörungsdatum anzusetzen. Reicht der Kläger hiernach binnen eines Monats keinen Antrag zur Festsetzung eines neuen Anhörungsdatums ein, gilt die Klage als zurückgezogen.

한편 원고가 불출석 하더라도 피고가 원고청구에 대하여 진술한 경우에는 원고의 소장진술을 간주하여 재판을 진행 할 수 있습니다.

Erscheint der Kläger nicht, aber der Beklagte macht eine Aussage hinsichtlich der Behauptungen des Klägers, kann die Anhörung in Kenntnis der Aussage des Klägers in der Klage fortgesetzt werden.

▶ 피고의 불출석

▶ Nichterscheinen des Beklagten

변론기일에 원고와 피고가 모두 불출석한 경우에는 다시 기일을 정하여 재소환하고, 원고가 출석하여 소장을 진술한 경우, 피고가 답변서 기타 준비서면을 제출하지 않았을 때에는 원고 주장사실이 전부 진실하다고 인정할 수 있고 피고가 답변서 기타 준비서면을 제출하였을 때에는 그 서면을 진술한 것으로 간주하여 재판을 진행할 수 있습니다.

Erscheinen weder Kläger noch Beklagter zum Anhörungsdatum, kann das Gericht ein erneutes Anhörungsdatum ansetzen und entsprechende Vorladungen ausstellen. Erscheint der Kläger und sagt bezüglich der Klage aus, und der Beklagte reicht keine Stellungnahme oder andere gesetzliche Anträge ein, kann das Gericht alle Behauptungen des Klägers als zutreffend werten. Hat der Beklagte eine Stellungnahme oder andere gesetzliche Anträge eingereicht, kann das Gericht diese Stellungnahme als Aussage betrachten und die Anhörung fortsetzen.

4) 소송구조 및 외국인 소송구조 지정변호사 제도

4) Prozesskostenhilfe; Prozesskostenhilfe und gestellter Anwalt für Ausländer

소송구조는 소송비용을 지출할 자금능력이 부족한 사람에 대하여 법원이 신청 또는 직권으로 재판에 필요한 일정한 비용의 납입을 유예 또는 면제시킴으로써 그 비용을 내지 않고 재판을 받을 수 있도록 하는 제도입니다.

Prozesskostenhilfe ist eine Regelung, unter deren Anwendung das Gericht auf Antrag oder sua sponte Parteien, die gewissen Kosten, die Rahmen eines Prozesses entstehen, nicht tragen können, stunden oder erlassen kann, so dass die betreffenden Parteien einen Rechtsstreit austragen können, ohne dafür aufkommen zu müssen.

▶ 소송구조의 대상

▶ Wer hat Anspruch?

소송구조는 민사소송, 행정소송, 가사소송의 본안사건은 물론이고, 독촉사건, 가압류·가처분 신청사건도 그 대상이 됩니다.

Prozesskostenhilfe existiert nicht nur für wichtige Angelegenheiten wie Zivilprozesse, Prozesse vor dem Verwaltungsgericht, Familienrechtsstreitigkeiten etc., sondern auch für Forderungen, vorläufige Beschlagnahmen und einstweilige Verfügungen.

▶ 소송구조 신청절차

▶ Beantragung

소송을 제기하려는 사람과 소송계속 중의 당사자가 신청할 수 있으며, 외국인은 물론 법인도 신청할 수 있습니다. 소 제기 전에는 소를 제기하려는 법원, 소 제기 후에는 소송기록을 보관하고 있는 법원에 신청하여야 합니다.

Prozesskostenhilfe kann von Parteien beantragt werden, die vorhaben, einen Rechtsstreit einzugehen, oder sich bereits in einem Rechtsstreit befinden. Ausländer können ebenso wie Firmen die Prozesskostenhilfe beantragen. Wird die Prozesskostenhilfe vor Einreichung einer Klage beantragt, muss der Antrag bei dem Gericht eingereicht werden, an dem auch die Klage eingereicht werden wird. Bei Beantragung nach Beginn eines Rechtsstreits muss der Antrag bei dem Gericht eingereicht werden, an dem die Akten des Rechtsstreits geführt werden.

▶ 소송구조 요건

▶ Voraussetzungen

소송구조를 하기 위해서는 신청인의 무자력과 승소가능성이라는 두 가지 요건이 필요합니다. 무자력은 자연인의 경우에는 경제적으로 빈곤하여 자기 및 가족에게 필요한 생활을 해하지 않고서는 소송비용을 지출할 수 없는 상태에 있는 사람을 의미하며, 소명자료로 ‘소송구조 재산관계진술서’를 작성해서 제출하여야 합니다. 승소가능성은 신청인이 그 소송에서 패소할 것이 분명하지 아니할 경우 인정되며, 법원이 재판절차에서 나온 자료를 기초로 판단합니다.

Für Prozesskostenhilfe müssen folgende Bedingungen erfüllt sein: (1) die Unfähigkeit des Antragstellers, die Kosten selbst zu tragen und (2) die Möglichkeit, aus dem Prozess als Gewinner hervorzugehen. Die Unfähigkeit, die Kosten selbst zu tragen, bedeutet für eine Einzelperson, dass sie so arm ist, dass die Zahlung der Prozesskosten wirtschaftlichen Schaden für sie oder ihre Familie nach sich ziehen würde. Eine solche Person muss eine Erklärung über ihre Besitztümer für Prozesskostenhilfe (Statement Regarding Assets for Legal Aid) als Anspruchsbegründung einreichen. Die Möglichkeit, aus dem Prozess als Gewinner hervorzugehen, wird als gegeben betrachtet, wenn nicht sicher ist, dass der Antragsteller den Prozess verliert, und wird vom Gericht anhand der während des Prozesses entstehenden Unterlagen bestimmt.

▶ 외국인을 위한 소송구조 지정변호사 제도 실시 안내

▶ Prozesskostenhilfe und gestellter Anwalt für Ausländer

외국인 관련 사건이 많은 서울중앙지방법원, 서울행정법원, 서울가정법원, 수원지방법원 안산지원, 인천지방법원 부천지원, 대구지방법원 서부지원 등에서는 외국인 소송구조 지정변호사 제도를

<독일어>

실시하고 있습니다. 그 주요내용은 경제사정이 어려운 외국인·이주민이 소송 등에서 외국인 등이 소송구조를 문의하면, 법원은 미리 선정된 '외국인 소송구조 변호사단'을 안내함으로써 외국인이 소송구조신청절차 및 소장 작성 방법을 포함한 소송절차에서 변호사의 도움을 받을 수 있으며, 필요한 경우 통역인의 지원도 얻을 수 있습니다.

Gerichte, in denen häufig Fälle verhandelt werden, die Ausländer betreffen, wie Seoul Central District Court (Zentrales Bezirksgericht Seoul), Seoul Administrative Court (Verwaltungsgericht Seoul), Seoul Family Court (Familiengericht Seoul), Suwon District Court Ansan Branch (Bezirksgericht Seoul Zweigstelle Ansan), Incheon District Court Bucheon Branch (Bezirksgericht Incheon Zweigstelle Bucheon), Daegu District Court Western Branch (Bezirksgericht Daegu Zweigstelle West) etc. bieten Prozesskostenhilfe und stellen Anwälte für Ausländer. Die wichtigste Komponente dieses Programmes ist, dass, falls finanziell schwächer gestellte Ausländer und Einwanderer, die in einen Gerichtsstreit involviert sind, eine Anfrage hinsichtlich des Verfahrensprozedere stellen, das Gericht ihnen Unterstützung durch einen Anwalt hinsichtlich des Prozedere einschließlich der Beantragung von Prozesskostenhilfe und eines Klageentwurfs gewähren kann, indem es sie an ausgewählte „Anwälte für Prozesskostenhilfe für Ausländer“ verweist. Falls notwendig kann auch ein Dolmetscher gestellt werden.

5) 문자메세지 통지서비스 이용안내 5) Textnachrichten-System

▶ 의의

▶ Allgemein

민사본안사건의 재판기일지정, 문건접수 등 재판진행 정보를 소송당사자가 문자메시지로 신속하게 받아 볼 수 있도록 하는 제도입니다.

Dieses System erlaubt es den Parteien eines Prozess, schnell Informationen zum Hergang des Prozesses wie der Festlegung eines Anhörungsdatums in einem Zivilprozess, dem Eingang von Dokumenten etc. per Textnachricht zu erhalten.

▶ 적용대상

▶ Verfügbar für

전국 각 법원(지원, 시·군법원 포함)의 민사본안사건

Alle Zivilprozesse an koreanischen Gerichten (einschließlich der Zweigstellen, Kommunal- und Militärgerichte)

▶ 이용 절차

▶ Beantragung

민사 본안사건의 송달료를 예납한 소송당사자, 대리인 등이 신청할 수 있습니다.

소장의 신청서식란에 이용 신청 표시를 하거나 "휴대전화를 통한 정보수신 신청"을 제출하면 됩니다.

Die an einem Zivilprozess beteiligten Parteien und Vertreter, die im Voraus die Gebühr entrichtet haben, sind berechtigt, den Dienst zu beantragen.

Die Beantragung erfolgt über ein Antragsformular in der Klage oder durch die Einreichung der Beantragung des Erhalts von Informationen per Handy („Application for Receiving Information through Mobile Phone“).

▶ 메시지 전송 과정

▶ Nachrichtenübertragung

재판기일이 지정(재판기일이 변경·취소되는 경우 포함)되거나 문건 접수시 그 정보가 재판사무시스템에 입력됩니다.

오전에 입력된 정보는 12:00 에, 오후에 입력된 정보는 19:00 에 전송됩니다.

Wird ein Prozesstermin festgesetzt (oder verändert bzw. abgesagt) oder gehen Dokumente ein, werden Informationen diesbezüglich in das Prozessangelegenheit-System eingespeist.

Am Morgen eingespeiste Informationen werden um 12 Uhr übermittelt; am Nachmittag eingespeiste Informationen um 19 Uhr.

▶ 사용요금결제

▶ Bezahlung

<독일어>

메시지 1 건당 17 원(부가가치세 포함, 2007 년 5 월 31 일까지는 22 원)씩 송달료 잔액에서 지급됩니다(송달료가 부족하면 문자메시지가 발송되지 않습니다).

Für eine Nachricht werden 14 Won (einschließlich Mehrwertsteuer; bis 31. Mai 2007 22 Won) vom Guthaben abgebucht. (Ist kein Guthaben vorhanden, wird die Nachricht nicht übermittelt.)

▶ 효과

▶ Auswirkungen des Textnachrichten-Systems

정식 송달 전에 신속하게 재판기일지정, 문건 접수 정보 등을 알 수 있게 됩니다.

주간에 집을 비운 사이 재판기일통지 등을 송달받지 못하는 경우가 있으나, 문자메시지 통지 서비스 신청시 안정적으로 재판진행정보를 알 수 있게 됩니다.

Das Textnachrichten-System erlaubt eine zügige Zustellung von Informationen wie der Festlegung eines Prozesstermins und den Erhalt von Dokumenten vor der tatsächlichen Zustellung.

Wenn man nicht zu Hause ist, kann es vorkommen, dass man die Zustellung eines Prozesstermins verpasst, doch mit dem Textnachrichten-System erhalten Sie derartige Informationen zuverlässig.

나. 증거신청

B. Beantragung von Beweisen

법원에 증거의 조사를 구하는 신청을 말합니다. 증거조사는 원칙적으로 당사자의 신청으로 이루어지며, 당사자로부터 증거신청이 있으면 법원은 이에 대하여 결정을 하여야 합니다. 증거신청의 구체적 내용은 서류나 물건을 증거로 제출하거나 증인, 감정인, 통역인 또는 번역인의 신문을 신청하는 것입니다. 그리고 민사소송에서는 변론주의가 지배하기 때문에 당사자가 신청하지 않은 증거에 대해서는 법원이 조사하지 않습니다.

Dieser Begriff bezieht sich auf die Beantragung einer Beweisprüfung bei Gericht. Eine solche Beweisprüfung findet prinzipiell aufgrund des Antrags einer Partei statt. Beantragt eine Partei eine Beweisprüfung, muss das Gericht diesbezüglich eine Entscheidung treffen. Die Besonderheit der Beantragung einer Beweisprüfung besteht in der Einreichung von Dokumenten oder Dingen als Beweis oder der Beantragung einer Zeugenaussage, eines Gutachters, Dolmetschers oder Übersetzers. Da ein Zivilprozess dem Plädoyergrundsatz unterliegt, prüft das Gericht keine Beweise, die nicht von den Parteien beantragt wurden.

▶ 적시제출주의, 재정기간제도(제 146 조, 제 147 조)

▶ Prinzip der pünktlichen Präsentation, Beschränkung der Präsentationsfrist (Artikel 146, 147)

- 당사자는 소송의 단계를 감안하여 절차가 촉진되도록 적시에 공격방어방법을 제출하여야 합니다.
- 재판장은 일정한 주장의 제출이나 증거신청에 관하여 재정기간을 정할 수 있고, 그 기간을 넘기면 원칙적으로 실권적 효과가 발생합니다.
- Die Methode der Anklage oder der Verteidigung muss zur gegebenen Zeit gemäß dem Verhandlungsablauf vorgelegt werden.
- Der vorsitzende Richter kann eine bestimmte Frist für die Erbringung bestimmter Erklärungen oder der Beantragung der Prüfung von Beweisen setzen. Werden diese Fristen nicht eingehalten, verliert die Partei, die die Fristen verstreichen lässt, ihr Recht auf die Erbringung oder Prüfung.

▶ 증인신청

▶ Beantragung eines Zeugen

- 증인신청서 제출
- Einreichung der Beantragung eines Zeugen

증인신문신청을 하기 위해서는 기일전에 미리 아래 양식에 따라 증인신청을 하여야 하며, 각 증인별로 입증취지 및 당사자와의관계를 미리 명확히 밝히고, 증인의 출석여부 확인 및 연락 가능한 전화번호 등을 함께 기재하여야 합니다.

법원에서 증인을 채택한 때에는 법원에서 정한 바에 따라 증인진술서를 제출하거나 또는 증인신문사항을 제출하여야 하는데, 법원에서 정한 기간 안에 이를 제출하여야 합니다. 증인진술서는 상대방 당사자의 수에 2 를 더한 통수의 사본을 원본과 함께 제출하여야 하며, 증인신문사항은 상대방 당사자의 수에 3 을 더한 통수를 제출하여야 합니다. 법원이

<독일어>

증인채택결정을 하였을 경우에 신청인은 증거조사비용(일당, 여비, 숙박료)을 증거조사기일 전에 법원보관금 취급담당자에게 예납하여야 합니다.

만약 증거조사비용을 예납하지 않을 때에는 증인신문을 하지 않을 수 있으며, 신청인이 증인을 대동한 경우에도 여비 등을 직불할 수는 없습니다. 그러나 대동증인이 여비 등 청구권포기서를 제출한 경우에는 비용예납의무가 면제됩니다.

Um eine Zeugenbefragung zu beantragen, muss der Zeuge gemäß den folgenden Vorgaben vor dem Anhörungsdatum beantragt werden. Für jeden Zeugen sollte der Antrag den Zweck des Zeugen sowie seine Beziehung zur Partei darlegen. Es ist anzugeben, ob der Zeuge vor Gericht erscheinen wird und wie seine Telefonnummer lautet.

Wird der Zeuge vor Gericht erscheinen, muss die Aussage des Zeugen wie vom Gericht vorgegeben oder die Details der Zeugenbefragung bis zum vom Gericht benannten Termin eingereicht werden. Die Zeugenaussage muss in der Anzahl der Streitparteien plus zwei Ausfertigungen vorliegen. Die Details der Zeugenbefragung müssen in der Anzahl der Streitparteien plus drei Ausfertigungen vorliegen. Hat das Gericht entschieden, einen Zeugen zuzulassen, muss der Antragsteller bei Gericht (dem entsprechenden Personal, das für Gerichtszahlung zuständig ist) die Beweisprüfungskosten (Aufwandsentschädigung, Reisekosten und Kosten für die Unterkunft) vor dem Termin der Beweisprüfung beglichen.

Wurden die Beweisprüfungskosten nicht beglichen, kann es sein, dass die Beweisprüfung nicht stattfinden kann. Selbst wenn der Antrag dazu führt, dass der Zeuge persönlich erscheint, können die Kosten nicht direkt an den Zeugen gezahlt werden. Unterschreibt der Zeuge allerdings eine Verzichtserklärung hinsichtlich der Kosten, entfällt die Notwendigkeit der Hinterlegung der Kosten.

- 증인의 구인방법
- Anwesenheitspflicht für Zeugen

증인이 정당한 이유 없이 출석하지 아니한 경우에는 법원은 구인장을 발부하여 법정 또는 그 밖의 신문장소로 구인할 것을 명할 수 있습니다. 구인장은 통상 사법경찰관이 집행하나 집행관에게 구인장의 집행을 명할 수도 있습니다. 이 경우에는 집행관의 여비 등을 예납하여야 합니다.

Erscheint ein Zeuge ohne triftigen Grund nicht, kann das Gericht den Zeugen vorladen oder einen anderen Ort bestimmen, an dem der Zeuge befragt werden kann. Vorladungen können grundsätzlich von der Polizei aber auch von Vollziehungsbeamten durchgesetzt werden. In einem solchen Fall müssen die Kosten, die dem Vollziehungsbeamten entstehen (wie Reisekosten etc.), bei Gericht beglichen werden.

- 증인에 대한 반대신문방법 안내
- Kreuzverhör eines Zeugen

증인은 신청한 당사자가 먼저 신문하고 그 다음 상대방이 신문하는 방식으로 이루어집니다. 이를 주신문과 반대신문이라고 하는데, 반대신문은 주신문에 의한 증언의 진실성을 알아보려는 것이므로 주신문에 나타난 사항과 이에 관련되는 사항 및 증언의 신빙성에 관한 사항이 아니면 신문할 수 없습니다.

따라서 신청한 당사자가 먼저 신문할 때 상대방 당사자가 너무 흥분하여 증언을 제대로 듣지 못하면 반대신문을 정확히 못하게 되니 조용히 경청하면서 반대신문 할 때 물어볼 사항을 메모한 후 반대신문 시 차근차근 물어 보아야 합니다.

Die Partei, die den Zeugen aufgerufen hat, befragt den Zeugen zuerst, gefolgt von der Befragung durch die gegnerische Partei. Dies nennt man direktes Verhör und Kreuzverhör. Das Kreuzverhör dient der Verifizierung der Aussage des Zeugen während des Verhörs. Daher darf das Kreuzverhör sich ausschließlich mit Angelegenheiten, die beim Verhör zu Tage getreten sind, befassen.

Ist die gegnerische Partei übermäßig aufgeregt und kann die während dem direkten Verhör getroffene Aussage nicht erfassen, kann sie kein effektives Kreuzverhör durchführen. Daher sollte die gegnerische Partei genau zuhören und Notizen dazu machen, welche Fragen während des Kreuzverhörs gestellt werden sollen, und sie dann nacheinander abarbeiten.

- ▶ 불출석 증인에 대한 과태료와 감치제도
- ▶ Bußgelder und Haftstrafen für das Nichterscheinen von Zeugen

<독일어>

정당한 사유없이 증인신문기일에 출석하지 아니한 증인에 대하여는 500 만 원 이하의 과태료의 제재를 부과할 수 있습니다. 증인이 1 회 과태료 재판을 받고도 다시 출석하지 아니할 경우 7 일 이내의 감치에 처할 수 있도록 하였습니다.

Zeugen, die ohne triftigen Grund zur Zeugenbefragung nicht erscheinen, können mit einer Strafe von bis zu 500 Millionen Won belegt werden. Erscheint ein Zeuge auch nach der Festlegung eines solchen Bußgelds nicht, kann eine Haftstrafe von bis zu 7 Tagen angeordnet werden.

▶ 서증의 제출방법

▶ Einreichung schriftlicher Beweise

서증이란 법원에 증거로 제출하는 문서를 말합니다. 따라서 서증은 법원에 제출하는 것 이외에도 추가로 피고의 숫자만큼 사본을 준비해 두었다가 변론준비절차 기일에서 재판장에게 1 통을 제출하고 나머지는 피고에게 주면 됩니다.

서증에는 서증의 첫 페이지 왼쪽 또는 오른쪽의 중간 상단 부분에 '갑 제○호증'이라 번호를 붙여야 합니다. 그리고 피고가 제출하는 서증은 '을 제○호증'이라 번호를 붙여가면 됩니다. 또한 같은 종류의 서증이 여러 개인 경우 '갑 제○호증의 1, 갑 제○호증의 2'라는 식으로 '갑 제○호증'이라는 하나의 모번호 내에서 다시 가지번호를 붙여 나가는 식으로 하면 됩니다.

Schriftliche Beweise bezeichnen Dokumente, die dem Gericht als Beweise vorgelegt werden. Zusätzlich zu den Ausfertigungen für das Gericht sollte die Partei so viele Ausfertigungen der schriftlichen Beweise zur Verfügung stellen, wie es Beklagte gibt. Am Tag der Anhörung ist eine Ausfertigung dem Gericht zu übergeben und die restlichen den Beklagten.

Auf schriftlichen Beweisen muss in der Mitte der rechten oder linken Seite eine Nummerierung eingefügt werden, die wie folgt aussieht: „ GAP Evidence No. ____.“ Schriftliche Beweise, die vom Beklagten eingereicht werden, sollten die folgende Nummerierung aufweisen: „ EUL Evidence No. ____.“ Gibt es viele Kopien der gleichen Art von Beweis, sollten sie wie folgt beschriftet werden: „ GAP 1 of Evidence No. _____, GAP 2 of Evidence No. _____“ usw., also indem Nebennummer an die Hauptnummer „ GAP Evidence No. _____“ angehängt werden.

그리고 서증을 등본이나 원본이 아닌 사본으로 제출하는 경우에는 위와 같이 서증번호를 붙이는 것 외에도, 그 첫장과 끝장 사이에 일일이 간인을 하고, 끝장 하단 여백에 "원본과 상위없음. 원고○○○"라고 적어 넣은 다음 도장을 찍어야 합니다. 피고에게 줄 서증 사본에도 같은 표시를 하는 것이 좋습니다. 소장에 첨부하였으면 필요가 없지만 별도로 서증을 제출하는 경우에는 서증 앞에 표지로 '서증목록'을 만드는 것이 좋습니다.

Wenn schriftliche Beweise als Kopie und nicht als Auszug oder Original eingereicht werden, müssen neben der Nummerierung wie oben beschrieben alle Seiten zwischen der ersten und letzten Seite mit einem von jeder Seite auf die nächste überlappenden Siegel versehen sein und, auf der letzten Seite sollte sich die Aussage, dass „ es sich um eine gleichlautende Kopie des Originals handelt. Kläger _____“ und dann Ihr Siegel befinden. Wir empfehlen dasselbe Vorgehen mit den Kopien der schriftlichen Beweise, die dem Beklagten übergeben werden. Auch wenn es nicht notwendig ist, wenn er als Anhang zur Klage eingereicht wurde, wird empfohlen, eine „ Liste schriftlicher Beweise “ als Deckblatt zum schriftlichen Beweis anzulegen, wenn die Einreichung separat erfolgt.

▶ 서증의 인부방법 안내

▶ Akzeptieren/Ablehnung schriftlicher Beweise

증거로 서증이 제출되면 법원은 상대방에게 그것이 진정한 것인가의 여부를 묻게 되는데 이때 대답하는 방법은 성립인정, 부인, 부지 중 한가지로 대답하여야 하는바, 성립인정은 상대방이 주장하는 바와 같이 작성자가 작성한 문서라는 사실을 인정한다는 취지이고, 부인은 작성자로 주장된 사람이 작성하지 아니한 것이라는 취지이며, 부지라함은 작성자라고 주장된 사람이 작성한 것인지 아니면 가짜인지 알 수 없다는 것입니다.

Werden dem Gericht schriftliche Beweise vorgelegt, befragt das Gericht die gegnerische Partei zum Wahrheitsgehalt der Beweise. Die Beweise können akzeptiert oder abgelehnt oder als unbekannt kategorisiert werden. Akzeptieren bedeutet, dass die Partei die Beweise als etwas anerkennt, das wie von der anderen Partei angegeben aufgesetzt wurde. Ablehnung bedeutet, dass das Dokument nicht von der angegebenen Person verfasst wurde. Unbekannt bedeutet, dass die Partei nicht weiß, ob es sich tatsächlich um ein von der angegebenen Person verfasstes Dokument oder um eine Fälschung handelt.

<독일어>

▶ 증거설명서 제출

▶ Einreichung von Beweisdetails

서증의 수가 방대하여 개별적으로 입증취지를 확인하기 곤란한 경우, 서증의 내용을 이해하기 어렵거나 그 입증취지가 불명확한 경우 또는 서증의 작성자나 그 작성연월일 등이 불명확한 경우 등에는 증거설명서를 제출하여야 합니다.

증거설명서에는 문서의 제목, 작성연월일, 작성자 및 입증취지 외에 원본의 소지 여부 등을 기재하여야 합니다. 입증취지는 증명하여야 할 핵심적인 사실을 기재하고, 사안에 따라서는 작성경위나 그 서증으로 구체적으로 입증하려는 사실을 함께 기재하여야 합니다.

Ist die Anzahl der schriftlichen Beweise so groß, dass es schwierig ist, den Sinn jedes einzelnen Beweises zu verifizieren, oder wenn der schriftliche Beweis schwer verständlich oder sein Sinn oder der Verfasser des schriftlichen Beweises oder das Erstellungsdatum unklar ist, müssen Beweisdaten eingereicht werden.

Diese Beweisdaten müssen den Namen des Dokuments, das Erstellungsdatum, den Verfasser und den Sinn des Beweises enthalten und angeben, ob das Original vorliegt. Zum Zwecke des Beweises müssen die Kernfakten aufgeführt werden und – abhängig vom jeweiligen Fall – auch der Grund, warum und die Art und Weise, wie das Dokument aufgesetzt wurde, und insbesondere, welche Tatsache mit dem schriftlichen Beweis belegt werden soll.

기타

Verschiedenes

▶ 검증·감정 신청

▶ Beantragung eines Prüfung/Begutachtung

법원에 검증·감정신청서를 제출하여 채택되면 납부하여야 할 검증·감정 비용을 확인한 다음 검증·감정할 위치를 알려 주어야 합니다. 만약 검증·감정비용을 예납하지 아니하면 검증·감정을 실시하지 않는 불이익을 받을 수 있습니다.

Wird eine Prüfung/Begutachtung bei Gericht beantragt und zugelassen, müssen Sie die Kosten der Prüfung/Begutachtung, die anfallen, bestätigen, und dann angeben, wo die Prüfung/Begutachtung stattfinden soll. Werden die Prüfungs-/Begutachtungskosten nicht hinterlegt, kann die Prüfung/Begutachtung nicht stattfinden.

▶ 법원의 서증조사

▶ Prüfung schriftlicher Beweise außerhalb des Gerichts

법원으로부터 서증조사의 증거가 채택되면 서증조사의 대상인 문서의 보관장소 및 문서의 번호를 확인하여 법원의 서증조사신청서를 제출하고 서증조사에 필요한 출장여비 등 비용을 확인하여 예납하여야 합니다. 서증조사기일에는 서증조사 장소에 출석하여 서증의 등본을 작성하여 서증으로 제출하여야 합니다.

Wird der Beweis zur Prüfung schriftlicher Beweise zugelassen, muss ein Antrag für eine Prüfung des schriftlichen Beweises außerhalb des Gerichtsgebäudes eingereicht werden, nachdem bestätigt wurde, wo sich das zu prüfende Dokument befindet und wie die Dokumentennummer lautet. Die Reisekosten etc., die für die Prüfung des Dokuments entstehen, müssen ebenfalls hinterlegt werden. Am Termin der Prüfung des schriftlichen Beweises muss die Partei sich an dem Ort einfinden, wo die Prüfung des schriftlichen Beweises stattfindet, einen Auszug aus dem schriftlichen Beweis erstellen und diesen Auszug als schriftlichen Beweis einreichen.

▶ 문서송부촉탁

▶ Dokumentenherausgabe

문서송부촉탁이란 문서의 제출의무가 있든 없든 가리지 않고 그 문서소지자를 상대로 그 문서를 법원에 송부하여 줄 것을 촉탁하는 절차를 말합니다. 국가기관, 법인, 학교, 병원 등이 보관하고 있는 문서를 서증으로 제출하고자 할 경우에 흔히 이용되고 있습니다.

법원으로부터 문서송부촉탁의 증거가 채택되면 문서가 있는 장소와 그 문서의 번호 등을 확인하여 문서송부촉탁서를 빠른 시일 안에 해당법원에 제출하여야 합니다. 문서의 보관장소 및 번호가 정확하지 않으면 송부촉탁을 할 수 없는 경우가 발생할 수 있으며 촉탁한 문서가 법원에 도착하면 변론기일에 그 문서를 서증으로 제출하여야 합니다.

Die Dokumentenherausgabe bezeichnet das Prozedere, eine Person, die sich im Besitz eines bestimmten Dokuments befindet, darum zu bitten, dieses Dokument dem Gericht auszuhändigen, unabhängig davon, ob diese Person zur Aushändigung dieses Dokuments verpflichtet ist oder nicht. Dies ist häufig der Fall, wenn Dokumente sich im Besitz von Regierungseinrichtungen, Firmen, Schulen oder Krankenhäusern befinden und als schriftliche Beweise benötigt werden.

Wird für Beweise die Dokumentenherausgabe von Gericht angeordnet, müssen Sie den Aufbewahrungsort und die Anzahl der Dokumente bestätigen und umgehend eine Dokumentenherausgabe beim zuständigen Gericht beantragen. Ist der Aufbewahrungsort oder die Nummer der Dokumente nicht korrekt, kann die Herausgabe nicht stattfinden. Gehen die zur Herausgabe beantragten Dokumente bei Gericht ein, müssen Sie dieselben bei Gericht als schriftliche Beweise bis zum Anhörungsdatum einreichen.

▶ 문서제출명령

▶ Anordnung der Einreichung von Dokumenten

문서제출명령이란 어느 문서를 서증으로 제출하고자 하나 이를 상대방 또는 제 3 자가 소지하고 있기 때문에 직접 제출할 수 없는 경우 당사자의 신청에 따라 법원이 그 문서의 제출을 명하는 절차입니다. 문서제출명령신청서에는 문서의 표시와 취지, 소지자, 증명할 사실, 제출의무의 원인을 명시하여야 합니다.

개정된 민사소송법은 문서소지자에 대한 문서제출의무를 확대하여, 원칙적으로 증언의 거절사유와 같은 일정한 사유(형사소추, 치욕, 직무비밀, 직업비밀 등)가 있는 문서와 공무원이 직무상 보관하는 문서를 제외하고는, 모든 문서를 제출하도록 하였습니다.

Bei dem Prozedere einer Anordnung der Einreichung von Dokumenten kann eine Partei beantragen, dass ein bestimmtes Dokument, das als schriftlicher Beweis eingereicht werden muss und sich im Besitz der anderen Partei oder einer dritten Partei befindet, bei Gericht eingereicht wird. In der Beantragung der Anordnung der Einreichung von Dokumenten müssen die Benennung des Dokuments und der Zweck, Besitzer, zu belegende Fakten und der Grund für die Einreichung derartiger Beweise angegeben werden.

Die Erweiterung des Civil Procedure Act hat die Pflichten des Dokumentenbesitzers insoweit ausgedehnt, als dass nun alle Dokumente eingereicht werden müssen, es sei denn, es liegen die gleichen Gründe (z. B. polizeiliche Ermittlungen, Schande, berufliche Vertraulichkeit, Dienstgeheimnis usw.) für die Verweigerung einer Aussage wie für die Verweigerung der Herausgabe der Dokumente vor, an die Beamte des öffentlichen Dienstes sich im Rahmen der Ausübung ihres Berufes halten müssen.

다. 불복절차

C. Berufungsprozess

▶ 항소

▶ Die Berufung

제 1 심 판결에 불이익을 받은 당사자는 항소를 할 수 있습니다. 항소는 판결문을 송달받기 전에도 할 수 있고, 송달받은 날로부터 2 주일 이내에 원심법원에 항소장을 제출하여야 합니다.

2 주일의 기간은 항소장이 원심법원에 접수된 날을 말하며, 항소장이 원심법원이 아닌 항소법원에 잘못 제출되어 원심법원으로 송부된 경우에는 원심법원에 도착시를 기준으로 하여 항소기간 준수여부를 가리게 되니 착오가 없도록 하여야 합니다.

항소장에는 항소인과 피항소인, 제 1 심 판결의 표시와 그 판결에 대한 항소의 취지를 기재하여야 합니다. 제 1 심 판결의 표시는 보통 제 1 심 법원명, 사건번호, 사건명, 선고일자, 주문 등을 기재하고 있습니다. 항소장에는 항소이유를 기재하여도 좋고 나중에 준비서면으로 제출하여도 무방합니다. 판결을 받은 당사자 쌍방이 항소하지 아니하기로 합의한 경우에는 항소권이 없습니다. 항소장에 첨부할 인지액, 송달료납부액 및 납부절차에 관해서는 각급법원 민원실에 문의하시기 바랍니다.

Wenn das Urteil eines niedriger gestellten Gerichts als ungerecht empfunden wird, kann die betroffene Partei Berufung einlegen. Die Berufung kann bereits vor Erhalt der Entscheidung und innerhalb von zwei Wochen nach Erhalt der Entscheidung durch Einreichung der Berufung bei dem Gericht, das das ursprüngliche Urteil gefällt hat, eingelegt werden.

Der Zeitraum von zwei Wochen bezieht sich auf das Datum, an dem die Berufung am Gericht, das das ursprüngliche Urteil gefällt hat, aktenkundig wird. Wird die Berufung versehentlich an das Berufungsgericht anstatt an das Gericht, das das ursprüngliche Urteil gefällt hat, geschickt und muss daher an das Gericht, das das ursprüngliche Urteil gefällt hat, weitergegeben werden, bezieht sich der Zeitraum von zwei Wochen auf das

Datum, an dem die Berufung am Gericht, das das ursprüngliche Urteil gefällt hat, eingeht. Achten Sie also darauf, dass Sie die Berufung beim richtigen Gericht einlegen.

Im Falle einer Berufung müssen Sie den Berufungskläger, das Urteil des niedrigeren Gerichts und eine Begründung für die Berufung benennen. Das Urteil des niedrigeren Gerichts enthält normalerweise den Namen des niedrigeren Gerichts, die Fallnummer, den Fallnamen, das Datum, an dem das Urteil ergangen ist, und die Hauptentscheidung. Die Berufung kann den Grund für die Berufung enthalten, er kann aber auch später in der schriftlichen Erläuterung dargelegt werden. Haben die beteiligten Parteien, über die das Urteil ergangen ist, sich darauf geeinigt, nicht in Berufung zu gehen, haben sie kein Recht auf eine Berufung. Bitte wenden Sie sich für weitere Informationen zur Stempelsteuer, der Erhebung von Servicegebühren und den Zahlungsmodalitäten an die Abteilung für zivilrechtliche Angelegenheiten eines Gerichts.

※ 본 판결에 대한 불복절차 안내는 민사소송에 한하여 적용됩니다.

형사, 행정소송 등은 항소기간, 방법 등 불복절차가 상이함을 유념하시기 바랍니다.

※ Dieses Berufungsverfahren ist nur auf einen Zivilprozess anwendbar. Bitte beachten Sie, dass das Verfahren für einen Berufungsprozess für Straffälle und verwaltungsrechtliche Verfahren sich in Hinblick auf Berufungsfrist, -methode usw. vom Zivilprozess unterscheidet.

▶ 상고

▶ Berufung am Obersten Gericht

상고는 항소심 판결에 영향을 미친 헌법·법률·명령·규칙의 위반이 있음을 이유로 한 경우에 한하여 대법원에 상고할 수 있습니다. 따라서 사실관계에 대한 당부는 판단 할 수가 없습니다.

상고장은 판결이 송달된 날로부터 2 주일 내에 원심법원(항소심법원)에 제출하여야 하며, 상고장에는 상고인과 피상고인의 이름 및 주소를 기재하여야 하고 항소심판결의 표시와 상고취지를 기재하여야 합니다.

항소심판결의 표시는 법원명, 사건번호, 사건명, 선고일자, 주문 등을 기재합니다. 상고장에는 상고이유를 기재하여도 좋으나 이유를 기재하지 않은 경우에는 소송기록접수의 통지를 받은 날로부터 20 일 이내에 상고이유서를 제출하여야 하며 이를 제출하지 않으면 상고를 기각합니다.

Das Oberste Gericht kann angerufen werden in Fällen von Verfassungsbrüchen, Statuten, Anordnung oder Regeln, die die Entscheidung des Berufungsgerichts beeinflusst haben. Entsprechend trifft das Oberste Gericht keine Entscheidungen hinsichtlich der Fakten.

Die Berufung beim Obersten Gericht muss beim Berufungsgericht innerhalb von zwei Wochen nach Erhalt der anzufechtenden Entscheidung eingereicht werden und muss den Namen des Berufungsklägers, den Namen des Prozessgegners, die Adresse, die anzufechtende Entscheidung des niedrigeren Gerichts und den Sinn der Berufung enthalten.

Neben der anzufechtenden Entscheidung des niedrigeren Gerichts müssen der Name des Gerichts, die Fallnummer, die Fallbezeichnung, das Urteilsdatum und das Haupturteil angegeben werden. Der Grund für eine Berufung kann im Berufungsantrag ausgeführt werden. Ist dies nicht der Fall, muss der Grund für die Berufung binnen 20 Tagen nach Erhalt der Benachrichtigung über den Erhalt der Prozessaufzeichnungen eingereicht werden. Wird der Grund nicht eingereicht, wird der Berufungsantrag abgelehnt.

라. 소액재판

D. Small-Claims-Prozesse

▶ 소액사건의 대상

▶ Fälle, die unter Small-Claims fallen

소액사건은 소송목적의 값이 2,000 만 원을 초과하지 아니하는 금전 기타 대체물, 유가증권의 일정한 수량의 지급을 청구하는 사건을 대상으로 합니다.

Small-Claims-Fälle sind Fälle, deren Streitwert eine Summe von 20 Millionen Won nicht übersteigt und deren Ziel eine monetäre Zahlung, andere Ersatzgüter oder eine bestimmte Anzahl von Sicherheiten ist.

▶ 소액사건의 재판절차의 특징

▶ Charakteristika von Small-Claims-Prozessen

소액사건의 신속한 처리를 위하여 소장이 접수되면 즉시 변론기일을 지정하여 1 회의 변론기일로 심리를 마치고 즉시 선고할 수 있도록 하고 있습니다. 다만, 법원이 이행권고결정을 하는

<독일어>

경우에는 즉시 변론기일을 지정하지 않고, 일단 피고에게 이행권고결정등본을 송달한 후 이의가 있을 경우에만 변론기일을 즉시 지정하여 재판을 진행하게 됩니다.

당사자의 배우자, 직계혈족, 형제자매는 법원의 허가 없이도 소송대리인이 될 수 있습니다. 이 경우 신분관계를 증명할 수 있는 가족관계기록사항에 관한 증명서 또는 주민등록등본 등으로 신분관계를 증명하고, 소송위임장으로 수권관계를 증명하여야 합니다.

법원은 소장, 준비서면 기타 소송기록에 의하여 청구가 이유없음이 명백한 때에는 변론 없이도 청구를 기각할 수 있습니다. 증인은 판사가 신문하고, 상당하다고 인정한 때에는 증인 또는 감정인의 신문에 갈음하여 진술을 기재한 서면을 제출케 할 수 있습니다. 판결의 선고는 변론종결 후 즉시 할 수 있고, 판결서에는 이유를 기재하지 아니할 수 있습니다.

Für eine zügige Abwicklung von Small-Case-Fällen wird umgehend nach Erhalt der Klage ein Anhörungsdatum festgelegt, und die Verhandlung wird nach einer Anhörung mit einem sofortigen Urteil geschlossen. Entscheidet das Gericht, eine Leistung zu empfehlen, kann zuerst die Mitschrift der Entscheidung zur Leistungsempfehlung zugestellt, und erst, falls es diesbezüglich Widersprüche gibt, ein Anhörungstermin festgesetzt werden.

Ehepartner, direkte Verwandte und Geschwister können auch ohne Erlaubnis des Gerichts Rechtsvertreter werden. In diesem Fall muss ein Dokument oder ein Auszug aus dem Melderegister, die die Verwandtschaft oder eine Vollmacht, die die Autorisierung belegt, vorgelegt werden.

Erscheint der Wahrheitsgehalt der Klage dem Gericht angesichts seiner Überprüfung der Klage, rechtlichen Stellungnahme oder anderer Verfahrensaufzeichnung als unzureichend, kann es die Klage auch ohne Anhörung abweisen. Der Zeuge wird vom Richter befragt und falls dieser es als angemessen betrachtet, kann die Aussage anstelle eines Verhörs des Zeugen oder Gutachters eingereicht werden. Das Urteil kann unmittelbar nach Abschluss der Anhörungen ergehen und bedarf keiner Begründung.

▶ 이행권고결정제도 해설

▶ Zu einem Urteil, bei dem eine „Leistungsempfehlung“ ausgesprochen wird

이행권고결정이라 함은 소액사건의 소가 제기된 때에 법원이 결정으로 소장부분이나 제조조서등본을 첨부하여 피고에게 청구취지대로 이행할 것을 권고하는 결정을 말합니다. 즉 간이한 소액사건에 대하여 직권으로 이행권고결정을 한 후 이에 대하여 피고가 이의하지 않으면 곧바로 변론 없이 원고에게 집행권원을 부여하자는 것이 이 제도의 골자라고 할 수 있습니다.

또한 이행권고결정이 확정된 때에는 원칙적으로 별도의 집행문 부여 없이 이행권고결정정본으로 강제집행할 수 있도록 강제집행상의 특례를 규정하고 있습니다. 그러나, 다음의 경우에는 이행권고결정을 할 수 없습니다.

In Small-Claims-Fällen bedeutet eine Leistungsempfehlung, dass der Richter dem Beklagten empfiehlt, sich wie in der Klage erbeten zu verhalten, indem eine Kopie der Klage oder eine Kopie der Aussage vor Einreichung der Klage angefügt wird. In Small-Claims-Fällen kann also das Gericht nach eigenem Ermessen eine Leistungsempfehlung aussprechen. Legt der Beklagte keinen Widerspruch ein, erhält der Kläger das Recht der Vollstreckung auch ohne Anhörung.

Wird die Leistungsempfehlung bestätigt, gibt die besondere Bestimmung der Zwangsvollstreckungsregelung vor, dass die Durchführung der Zwangsvollstreckung mit der Entscheidung der Leistungsempfehlung auch ohne separaten Vollstreckungsbefehl möglich ist. In den folgenden Fällen kann das Gericht keine Leistungsempfehlung aussprechen:

1. 지급명령의 또는 조정이의사건
2. 청구취지나 청구원인이 불명한 때
3. 기타 이행권고를 하기에 적절하지 않은 경우
 1. Fälle, in denen gegen eine Zahlungsaufforderung oder Schlichtung Widerspruch eingelegt wurde
 2. Wenn die angestrebte Lösung oder die Grundlage der Lösung unklar ist
 3. Andere Fälle, in denen eine Leistungsempfehlung nicht angemessen ist

이행권고결정이 피고에게 송달되어 확정되면 법원은 그 정본을 원고에게 송달하게 되고, 피고는 이행권고 결정등본을 송달받은 날부터 2 주일 안에 서면으로 이의신청을 할 수 있습니다. 한편, 이행권고결정이 확정된 때에는 확정판결과 같은 효력을 부여받게 됩니다.

이행권고결정에 기한 강제집행은 원칙적으로 집행문을 부여받을 필요없이 이행권고결정서정본에 의하여 하도록 되어 있습니다. 다만, 조건이 있는 채권인 경우와 승계집행문이 필요한 경우에는 재판장의 명을 받아 집행문을 부여받아야 합니다.

Wenn die Leistungsempfehlung dem Beklagten zugestellt und bestätigt wurde, lässt das Gericht dem Beklagten eine gleichlautende Kopie zukommen. Der Beklagte kann innerhalb von zwei Wochen nach Erhalt Widerspruch gegen die Leistungsempfehlung einlegen. Ist die Leistungsempfehlung bestätigt, hat sie den gleichen Effekt wie ein Urteil.

Die gleichlautende Kopie der Leistungsempfehlung genügt für eine Zwangsvollstreckung. Ein Vollstreckungsbefehl ist in einem solchen Fall nicht notwendig. Im Falle von Schulden, an die gewisse Bedingungen geknüpft sind, und wenn eine Vollstreckung für die Übernahme notwendig ist, muss der Vollstreckungsbefehl vom vorsitzenden Richter eingeholt werden.

마. 독촉절차

E. Die Zahlungsanordnung

독촉 절차란 소송 절차, 조정 절차와 함께 법원이 관여하는 주요한 민사분쟁 해결절차의 하나입니다. 독촉 절차의 특색을 통상의 소송절차와 비교하여 살펴보면 다음과 같습니다.

Die Zahlungsanordnung ist neben dem Prozess ein wichtiger Streitschlichtungsmechanismus, in den das Gericht involviert ist. Im Vergleich zu einem normalen Prozessverlauf gestalten sich die Charakteristika einer Zahlungsanordnung wie folgt:

▶ 독촉절차의 장점

▶ Die Vorteile der Zahlungsanordnung

1. 서류심리만으로 지급명령을 발령합니다.
2. 채권자가 법원에 납부하는 각종 비용이 저렴합니다.
3. 지급명령이 확정되면 확정판결과 동일한 같은 효력이 있습니다
1. Eine Zahlungsanordnung wird ausschließlich auf Basis vorgelegter Dokumente ausgesprochen.
2. Die für den Gläubiger anfallenden Gebühren sind geringer.
3. Wird die Zahlungsanordnung bestätigt, hat sie die gleiche Gültigkeit wie ein bestätigtes Urteil.

▶ 지급명령절차

▶ Prozedere

독촉절차는 채권자가 법정에 나오지 않고서도 신속하고 적은 소송비용으로 민사분쟁을 해결할 수 있는 절차적 장점이 있지만, 상대방이 지급명령에 대하여 이의신청을 하면 결국은 통상의 소송절차로 옮겨지는 잠정적 분쟁해결절차의 구조를 가지고 있습니다.

따라서, 예컨대 귀하로부터 돈을 빌린 사람이 빌린 사실은 인정하면서도 여러 가지 핑계를 대면서 차일피일 빌린 돈을 갚지 않으려고 하는 경우에 독촉절차를 이용하면 신속하고 경제적인 분쟁해결을 기대할 수 있습니다. 그러나 상대방이 돈을 빌린 기억이 없다든지 이미 갚았다고 말하고 있어 지급명령신청을 하더라도 채무자가 이의신청을 하여 소송절차로 이행될 가능성이 높은 경우에는 독촉절차를 이용하기보다는 직접 조정신청 또는 소송을 제기하는 편이 더 바람직할 수 있습니다.

Das mit der Zahlungsanordnung verbundene Prozedere hat den Vorteil, dass es einen zivilen Rechtsstreit schneller und kostengünstiger und ohne das Erscheinen der Parteien vor einem Gericht löst. Legt eine der beteiligten Parteien Widerspruch ein, folgt ein Gerichtsverfahren. Entsprechend kann die Zahlungsanordnung als vorläufige Klärungsmaßnahme betrachtet werden.

Leiht sich also beispielsweise jemand von Ihnen Geld und zahlt den Betrag nicht zum vereinbarten Zeitpunkt zurück, erkennt aber dabei immer die Tatsache an, dass er das Geld von Ihnen geliehen hat, kann eine Zahlungsanordnung eine schnelle und kostengünstige Klärungsmaßnahme sein. Kann die andere Partei sich allerdings nicht erinnern, Geld von Ihnen geliehen zu haben, oder behauptet, das Geld bereits zurückgezahlt zu haben, ist es sehr wahrscheinlich, dass selbst im Falle einer Zahlungsanordnung ein Widerspruch durch die andere Partei erfolgen wird. Tritt dieser Fall ein, ist es sehr wahrscheinlich, dass es letztendlich zu einem Gerichtsverfahren kommen wird. In einem solchen Fall ist es möglicherweise sinnvoller, eine Schlichtung zu beantragen oder zu klagen, anstatt eine Zahlungsanordnung zu erwirken.

다만 우리들이 일상생활을 영위하여 나가는 가운데 발생하는 대부분의 분쟁은 당사자간의 대화와 타협을 통하여 평화적으로 해결할 수 있고, 또 그와 같이 해결하는 것이 바람직하기 때문에 조정과 소송 중에서 우선 조정절차를 통한 분쟁해결을 시도하여 보는 것이 좋을 것입니다.

독촉절차는 모든 소송의 종류의 청구에 대하여 이용할 수 있습니다. 독촉절차의 대상이 될 수 있는 청구는 일정한 액의 금전, 일정한 양의 대체물 또는 일정한 양의 유가증권의 지급을

목적으로 하는 청구에만 한정되고, 건물명도·토지인도, 소유권이전등기 청구 등에서는 이용할 수 없게 되어 있습니다. 또 현재 변제기가 도래하여 즉시 그 지급을 청구할 수 있는 것이어야 합니다. Bitte beachten Sie, dass die meisten Streitigkeiten, die im Alltag entstehen, durch Gespräche und Verhandlungen auch friedlich beigelegt werden können. Da dies wünschenswert ist, ist der Versuch, die Streitigkeit mittels einer Schlichtung anstatt durch einen Prozess beizulegen, grundsätzlich eine gute Idee.

Die Zahlungsanordnung kann für alle Arten von Rechtsstreit und Entschädigungen beantragt werden. Entschädigungen, auf die sich die Zahlungsanordnung beziehen kann, sind gewissen Geldbeträge, eine gewisse Anzahl von Ersatzgütern oder die Zahlung von gewissen Sicherheiten. Sie kann sich nicht auf die Wiedererlangung von Gebäuden oder die Übertragung von Land oder Eigentum beziehen. Sie muss sich zudem auf eine derzeit geschuldete Zahlung beziehen, für die der Ausgleich umgehend erfolgen kann.

▶ 지급명령의 송달불능과 이에 대한 조치

▶ Nichtzustellbarkeit einer Zahlungsanordnung

지급명령이 발령되면 먼저 채무자에게 지급명령 정본을 송달합니다.

그런데 채권자가 지급명령신청서에 기재한 주소에 채무자가 실제로 거주하지 않는 등의 이유로 지급명령 정본이 송달되지 아니하면 법원에서는 채권자에게 일정한 보정기한 내에 송달가능한 채무자의 주소를 보정하거나 주소보정이 어려울 때에는 민사소송법 466 ①항에 의거 소제기신청을 할 수 있습니다.

그리고 채권자가 주소보정을 하면 보정된 주소로 재송달을 하고, 소제기신청을 하면 통상의 소송절차로 이행되어 처음부터 소를 제기한 경우와 같이 재판절차가 진행됩니다. 그러나 채권자가 만일 위와 같은 조치를 취하지 아니한 채 보정기한을 도과시킨 경우에는 지급명령신청서가 각하되므로 채권자는 이점을 주의할 필요가 있습니다.

Wenn eine Zahlungsanordnung ergeht, wird zunächst dem Schuldner eine gleichlautende Kopie zugestellt. Kann die Zahlungsanordnung nicht zugestellt werden, weil der Schuldner nicht an der im Antrag auf Zahlungsanordnung angegebenen Adresse wohnt oder aus anderen Gründen, kann das Gericht vom Gläubiger die Zurverfügungstellung einer anderen Adresse innerhalb eines gewissen Korrekturzeitraums für die Zustellung fordern. Ist eine Korrektur der Adresse schwierig, kann der Gläubiger gemäß Artikel 466(1) des Zivilprozessgesetzes Klage einreichen.

Stellt der Gläubiger eine andere Adresse zur Verfügung und erfolgt die Zustellung unter dieser neuen Adresse, wird eine Klage eingereicht, wird das normale Prozessprozedere angestoßen und der Prozess verläuft, als wäre die Klage ab initio eingereicht worden. Lässt der Gläubiger den Korrekturzeitraum verstreichen, ohne einen der oben genannten Schritte zu unternehmen, wird der Antrag auf Zahlungsanordnung abgewiesen.

한편 채무자가 지급명령 정본을 송달받고도 이의신청을 하지 아니한 채 2 주일이 경과한 때에는 지급명령이 확정되고 채권자는 채무를 이행하지 않는 채무자의 재산에 대하여 확정된 지급명령에 기한 강제집행을 신청할 수 있으며, 이러한 경우 채무자로서 강제집행을 정지시키기 위하여는 청구이의의 소를 제기함과 동시에 강제집행정지신청을 제기하는 절차적 부담을 안게 되므로 채무자도 이점을 주의할 필요가 있습니다.

따라서 채무자는 지급명령 정본을 송달받으면 신속하게 그 내용을 충분히 검토한 후 불복 여부에 관한 의사를 결정하여 불복이 있으면 2 주일이 경과하기 전에 지체없이 이의신청을 하여야 합니다. 채무자의 이의신청은 이의신청서에 지급명령에 응할 수 없다는 취지만 명백히 하면 충분하고, 불복하는 이유를 특별히 기재할 필요가 없습니다.

Versäumt es der Schuldner andererseits, innerhalb von zwei Wochen nach Zustellung der gleichlautenden Kopie der Zahlungsanordnung Widerspruch einzulegen, gilt die Zahlungsanordnung als bestätigt und der Gläubiger kann die Zwangsvollstreckung des Besitzes des Schuldners beantragen. Bitte beachten Sie, dass sich der Schuldner in einem solchen Fall gezwungen sehen kann, eine Klage gegen die Entschädigungsforderungen des Gläubigers anzustrengen und zeitgleich einen Antrag auf Aussetzung der Zwangsvollstreckung zu stellen.

Daher sollte der Schuldner bei Zustellung einer gleichlautenden Kopie einer Zahlungsanordnung den Inhalt zügig und gründlich überprüfen und sich entscheiden, ob er der Zahlungsanordnung nachkommen will oder nicht. Will er der Zahlungsanordnung nicht nachkommen, muss unverzüglich und innerhalb von zwei Wochen Widerspruch eingelegt werden. Der Widerspruch muss lediglich deutlich machen, dass der Schuldner der Zahlungsanordnung nicht nachkommen wird, eine besondere Begründung ist nicht notwendig.

▶ 지급명령에 대한 이의

▶ Widerspruch gegen eine Zahlungsanordnung

<독일어>

채무자는 지급명령 정본을 송달받은 후 2 주일이 경과하기 전에는 언제든지 지급명령에 대한 이의신청을 할 수 있습니다.

그리고 이의신청을 하면 지급명령은 그 효력을 상실하고 통상의 소송절차로 옮겨져서 채무자는 일반 소송절차에서처럼 피고의 지위에서 자신의 주장을 법원에 충분히 진술할 수 있는 기회를 보장받게 됩니다.

그리고 일단 소송절차로 이행된 이상 채무자는 법원이 쌍방 당사자 주장의 당부를 판단하여 판결을 통한 승패를 결정하기 전까지는 채권자의 강제집행을 걱정할 필요가 없습니다.

Der Schuldner kann gegen die Zahlungsanordnung binnen zwei Wochen nach Zustellung der gleichlautenden Kopie der Zahlungsanordnung jederzeit Widerspruch einlegen.

Sobald der Antrag auf Widerspruch eingegangen ist, ist die Zahlungsanordnung nicht mehr gültig. Stattdessen wird ein Streitweg gegangen, im Rahmen dessen der Schuldner wie bei einem normalen Prozess die Möglichkeit eingeräumt bekommt, seine Aussage vor Gericht zu machen.

Sobald der Rechtsstreit eröffnet wird, muss der Schuldner keine Zwangsvollstreckung mehr durch den Gläubiger fürchten, bis der Richter ein Urteil zu Gunsten einer der beiden Parteien unter Berücksichtigung der Aussagen beider Parteien gefällt hat.

2. 형사

2. Der Strafprozess

가. 안내

A. Allgemein

1) 구속

1) Festnahme

피의자의 구속이란 피의자의 자유를 제한하여 형사재판에 출석할 것을 보장하고, 증거인멸을 방지하여 실체적 진실 발견에 기여하며, 확정된 형벌을 집행하기 위한 것으로 형사소송의 진행과 형벌의 집행을 확보하기 위한 제도입니다.

Die Festnahme eines Beschuldigten schränkt seine Freiheiten ein, um sicherzustellen, dass er sich zu einem Strafprozess einfindet, um die Sicherung von Fakten zu unterstützen, indem die Vernichtung von Beweisen verhindert wird und um bestätigte Strafen zu vollstrecken. Dieses System unterstützt den Ablauf des Strafprozesses und die Vollstreckung von Strafen.

▶ 구속과 영장주의

▶ Festnahme und Haftbefehl

피의자를 구속하기 위하여는 검사의 청구에 의하여 법관이 적법한 절차에 따라 발부한 영장을 제시하여야 합니다.

피의자가 죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 있고, 일정한 주거가 없거나 증거를 인멸할 염려가 있는 경우 또는 도망하였거나 도망할 염려가 있는 경우에 검사는 관할지방법원 판사에게 청구하여 구속영장을 발부 받아 피의자를 구속할 수 있고, 사법경찰관은 검사에게 신청하여 검사의 청구에 의하여 관할지방법원 판사의 구속영장을 발부 받아 피의자를 구속할 수 있습니다. 그러나 50 만 원 이하의 벌금·구류 또는 과료에 해당하는 사건에 관하여는 주거부정의 경우에 한하여 구속할 수 있습니다.

Um einen Beschuldigten festnehmen zu können, muss ein von einem Richter in ordentlichem Verfahren auf Antrag des Staatsanwalts ausgestellter Haftbefehl vorliegen.

Besteht ein triftiger Grund zu der Annahme, dass der Beschuldigte schuldig ist, oder hat der Beschuldigte keinen festen Wohnsitz, oder besteht das Risiko der Vernichtung von Beweisen oder der Flucht, kann der Staatsanwalt den Beschuldigten nach Ausstellung eines Haftbefehls durch den Richter eines zuständigen Gerichts festnehmen lassen. Die Vollstreckungsorgane können den Haftbefehl beim Staatsanwalt erbitten, der wiederum beim Richter des zuständigen Gerichts den Haftbefehl beantragt. Sobald der Haftbefehl ausgestellt wurde, kann die Festnahme erfolgen.

In Fällen, deren Strafe auf ein Bußgeld, Arrest oder bei einer geschätzten Summe von 500.000 Won oder weniger liegt, kann der Beschuldigte nur festgenommen werden, wenn er keinen festen Wohnsitz hat.

▶ 영장주의의 예외

▶ Ausnahmen den Haftbefehl betreffend

- 긴급체포
- Unmittelbare Festnahme

검사 또는 사법경찰관은 피의자가 사형·무기 또는 장기 3 년 이상의 징역이나 금고에 해당하는 죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 있고, 도망 및 증거인멸의 염려가 있으며, 긴급을 요하는 경우에는 영장 없이 피의자를 체포할 수 있습니다.

Besteht ein triftiger Grund zu der Annahme, dass der Beschuldigte sich eines Verbrechens schuldig gemacht hat, auf das die Todesstrafe, eine lebenslange Haftstrafe oder eine Haftstrafe von 3 Jahren oder mehr steht, ein Fluchtrisiko oder das Risiko der Beweisvernichtung besteht, oder schnelles Handeln notwendig wird, können der Staatsanwalt bzw. die Vollstreckungsorgane den Beschuldigten auch ohne Haftbefehl festnehmen.

- 현행범체포
- Festnahme eines Täters während der Begehung eines Verbrechens

<독일어>

범죄를 실행 중이거나 실행한 직후인 사람을 현행범인이라고 하고, 현행범인은 수사기관뿐만 아니라 누구든지 영장 없이 체포할 수 있습니다. 다만, 일반인이 현행범인을 체포한 경우에는 즉시 수사기관에 인도하여야 합니다.

Ein Täter, der gerade ein Verbrechen begeht oder gerade eines begangen hat, gilt als offenkundiger Täter, und offenkundige Täter dürfen von jedem, nicht nur von den Vollstreckungsorganen, auch ohne Haftbefehl festgenommen werden. Hat ein Bürger einen offenkundigen Täter festgenommen, muss dieser allerdings unverzüglich der Polizei übergeben werden.

- 체포 후의 조치

- Prozedere nach der Festnahme

수사기관이 긴급체포하거나 현행범인으로 체포한 피의자를 구속하고자 할 때에는 체포한 때로부터 48 시간 이내에 판사에게 구속영장을 청구하여야 하고, 그 시간 내에 영장을 청구하지 아니하거나 발부 받지 못한 때에는 피의자를 즉시 석방하여야 합니다.

다만, 긴급체포된 피의자에 대한 구속영장청구는 지체 없이 이루어져야 하고, 48 시간 이내에 영장이 청구되었다고 하여 당연히 ‘지체 없이’라는 요건이 충족되는 것은 아닙니다.

Wollen die Vollstreckungsorgane einen Beschuldigten inhaftieren, der unmittelbar oder als offenkundiger Täter festgenommen wurde, müssen sie innerhalb von 48 Stunden einen Haftbefehl bei einem Richter beantragen. Wird der Haftbefehl nicht binnen dieser Frist beantragt oder ausgestellt, muss der Beschuldigte unverzüglich freigelassen werden.

Wird ein Beschuldigter unmittelbar festgenommen, muss der Haftbefehl unverzüglich beantragt werden. Wird der Haftbefehl binnen 48 Stunden ausgestellt, bedeutet dies noch nicht, dass dies der Vorgabe „unverzüglich“ entspricht.

▶ 구속영장의 집행

▶ Vollstreckung eines Haftbefehls

- 집행기관

- Vollstreckendes Organ

구속영장은 검사의 지휘에 의하여 사법경찰관리가 집행을 합니다. 교도소 또는 구치소에 있는 피의자에 대하여 발부된 구속영장은 검사의 지휘에 의하여 교도관리가 집행을 합니다.

Der Haftbefehl wird durch die Vollstreckungsorgane auf Anweisung des Staatsanwalts vollstreckt. Der Haftbefehl, der für einen Beschuldigten ausgestellt wurde, der Insasse einer Besserungs- oder Vollzugsanstalt ist, wird durch den Anstaltsleiter auf Anweisung des Staatsanwalts vollstreckt.

- 집행의 절차

- Vollstreckungsprozedere

구속영장을 집행함에 있어서는 피의자에게 범죄사실의 요지, 구속의 이유와 변호인을 선임할 수 있음을 말하고 변명할 기회를 주어야 하며 피의자에게 구속영장을 제시하여야 합니다. 구속영장을 소지하지 아니한 경우에 급속을 요하는 때에는 영장을 제시하지 않고 집행할 수 있으나 집행을 종료한 후에는 신속히 구속영장을 제시하여야 합니다.

Bei der Vollstreckung des Haftbefehls muss der Beschuldigte darüber aufgeklärt werden, um welches Verbrechen es geht, warum er festgenommen wird und dass er das Recht auf einen Anwalt hat. Der Beschuldigte muss zudem die Gelegenheit bekommen, seine Handlungen zu erklären und ihm muss der Haftbefehl vorgelegt werden. Ist eine schnelle Verhaftung vonnöten und der Haftbefehl ist nicht zur Hand, darf die Festnahme auch ohne Vorlegen des Haftbefehls erfolgen. Der Haftbefehl muss jedoch nach Abschluss der Festnahme umgehen nachgereicht werden.

.

- 구속의 통지

- Benachrichtigung über eine Festnahme

피의자를 구속한 때에는 구속 후 지체 없이 서면으로 변호인이 있는 경우에는 변호인에게, 변호인이 없는 경우에는 피의자의 법정대리인, 배우자, 직계친족, 형제자매 중 피의자가 지정한 자에게 피의사건명, 구속일시, 장소, 범죄사실의 요지, 구속의 이유와 변호인을 선임할 수 있다는 취지를 알려야 합니다.

Bei der Vollstreckung des Haftbefehls muss der Beschuldigte darüber aufgeklärt werden, um welches Verbrechen es geht, warum er festgenommen wird und dass er das Recht auf einen Anwalt hat. Der Beschuldigte muss zudem die Gelegenheit bekommen, seine Handlungen zu erklären und ihm muss der Haftbefehl vorgelegt

<독일어>

werden. Ist eine schnelle Verhaftung vonnöten und der Haftbefehl ist nicht zur Hand, darf die Festnahme auch ohne Vorlegen des Haftbefehls erfolgen. Der Haftbefehl muss jedoch nach Abschluss der Festnahme umgehen nachgereicht werden.

▶ 구속기간

▶ Dauer der Haft

- 수사기관
- Polizei

사법경찰관에 의한 구속의 경우 그 구속기간은 10 일 이내이며, 연장은 허용되지 않습니다. 검사의 경우도 피의자를 구속할 수 있는 기간은 사법경찰관으로부터 피의자의 신병을 인도 받은 때로부터 10 일이지만, 검사의 신청에 의하여 수사를 계속하는 것이 상당한 이유가 있다고 판사가 인정할 때에는 10 일을 초과하지 아니하는 한도에서 구속기간이 1 차에 한하여 연장될 수 있습니다.

Inhaftierungen durch die Vollstreckungsorgane sind zulässig für einen Zeitraum von maximal 10 Tagen und können nicht verlängert werden. Der Zeitraum, über den der Staatsanwalt den Beschuldigten festhalten kann, beträgt ebenfalls 10 Tage ab dem Datum der Festnahme des Beschuldigten durch die Vollstreckungsorgane. Befindet allerdings der Richter, dass es hinreichende Gründe gibt, die Ermittlungen fortzusetzen, kann auf Antrag des Staatsanwalts der Zeitraum, über den der Beschuldigte festgehalten werden darf, um weitere zehn Tage verlängert werden.

- 법원
- Gericht

법원의 구속기간은 2 개월이며, 공소제기 전의 체포·구인·구금 기간은 구속기간에 산입하지 않습니다. 구속기간의 초일은 시간을 계산함이 없이 1 일로 산정하며, 말일이 토요일, 공휴일이더라도 구속기간에 산입합니다. 구속기간은 2 개월이나 특히 구속을 계속할 필요가 있는 경우에는 심급마다 2 차에 한하여 결정으로 갱신할 수 있고 갱신한 기간도 2 개월입니다. 다만, 상소심은 피고인 또는 변호인이 신청한 증거의 조사, 상소이유를 보충한 서면의 제출 등으로 추가 심리가 필요한 부득이한 경우에는 3 차에 한하여 갱신할 수 있습니다. 따라서 재판을 위하여 구속할 수 있는 기간은 1 심에서 6 개월, 2 심과 3 심에서 각각 4 개월부터 6 개월까지 등 합계 1 년 2 개월부터 1 년 6 개월까지입니다.

Der Zeitraum, über den ein Beschuldigter von einem Gericht festgehalten werden kann, ist auf zwei Monate begrenzt, und die Zeit der Festnahme, Arrest und Haft vor Anklageerhebung werden nicht mit diesem Zeitraum verrechnet. Der erste Tag der Haft gilt als voller Tag, unabhängig von der Uhrzeit, wann die Haft angetreten wird, und auch wenn der letzte Tag der Haft auf einen Samstag oder einen Feiertag fällt, wird er mit dem Zeitraum der Inhaftierung verrechnet. Auch wenn der Zeitraum auf zwei Monate begrenzt ist, kann er im Falle besonderer Notwendigkeit der Fortsetzung der Haft bis zu zwei Mal pro Prozessebene um jeweils zwei Monate verlängert werden. Ist im Rahmen eines Berufungsverfahrens ein weiterer Freiheitsentzug aufgrund von der Prüfung von Beweisen auf Antrag des Angeklagten oder des Anwalts oder der Einreichung von Dokumenten, die die Gründe der Berufung näher erläutern, notwendig, kann der Zeitraum ein drittes Mal verlängert werden. Daher beläuft sich der mögliche Zeitraum einer Inhaftierung im Rahmen eines Prozesses auf 6 Monate und vier bis sechs Monate für die erste Berufung und die Berufung beim Obersten Gericht, also maximal ein Jahr und zwei Monate bzw. ein Jahr und sechs Monate.

▶ 재구속의 제한

▶ Beschränkungen hinsichtlich einer erneuten Festnahme

검사 또는 사법경찰관에 의하여 구속되었다가 석방된 사람은 다른 중요한 증거를 발견한 경우를 제외하고는 동일한 범죄사실에 관하여 재차 구속하지 못합니다.

Niemand, der von Staatsanwalt oder Vollstreckungsorganen festgenommen und dann wieder freigelassen wurde, darf wegen des gleichen Verbrechens erneut festgenommen werden, es sei denn, neue wichtige Beweise liegen vor.

2) 공소제기

2) Die Anklage

<독일어>

공소제기관 검사가 법원에 특정 피고인의 형사사건에 관하여 유죄판결을 요구하는 것으로서 '기소'라 약칭하기도 합니다. 검사가 수사를 행한 결과 범죄의 혐의가 있고 처벌할 필요가 있다고 판단하면 공소를 제기합니다.

Strebt der Staatsanwalt vor Gericht einen Schuldspruch hinsichtlich des Verbrechens eines Angeklagten an, ist von der Anklageerhebung oder kurz der „Anklage“ die Rede. Entsteht während der Ermittlungen des Staatsanwalts der Verdacht, dass ein Verbrechen begangen wurde und ein Grund für eine Strafe besteht, kann der Staatsanwalt die Anklage des Beschuldigten beantragen.

▶ 공소제기의 효과

▶ Auswirkungen der Anklage

공소가 제기되면, 피의사건이 피고사건으로 변하여(피의자 역시 '피고인'으로 지위가 변합니다) 법원은 그 사건에 관하여 심판할 권한과 의무를 갖게 되고, 검사와 피고인은 당사자로서 법원의 심판을 받아야 합니다.

공소가 제기된 사건에 관하여는 다시 이중으로 공소를 제기할 수 없고, 만일 동일 사건이 법원에 이중으로 기소되었을 때에는 판결로써 그 부분에 대하여 공소를 기각하게 됩니다.

공소가 제기되면 공소시효의 진행이 정지됩니다.

Wird der Beschuldigte angeklagt, ändert sich der Status des Beschuldigten zu dem Status eines Angeklagten. Das Gericht hat das Recht und die Pflicht, über einen solchen Fall zu urteilen und der Staatsanwalt und der Angeklagte müssen sich dem Urteil des Gerichts als Parteien des Prozesses beugen.

Doppelte Anklagen für einen Fall, in dem bereits Anklage erhoben wurde, sind nicht zulässig. Wird eine Person für das gleiche Verbrechen zwei Mal angeklagt, wird die zweite Anklage vom Gericht abgewiesen.

Mit der Anklageerhebung wird die Verjährung ausgesetzt.

▶ 공소제기의 방식

▶ Methodik der Anklageerhebung

공소의 제기는 공소장을 관할 법원에 제출함으로써 이루어지고, 구술로 공소를 제기할 수는 없습니다.

Die Anklageerhebung erfolgt durch die Einreichung der Klageschrift beim zuständigen Gericht. Sie kann nicht mündlich erfolgen.

공소장에 기재되는 사항은 아래와 같습니다.

- ① 피고인의 성명 기타 피고인을 특정할 수 있는 사항
- ② 죄명
- ③ 소사실
- ④ 적용법조
- ⑤ 피고인의 구속 여부

Die Anklageschrift muss folgendes enthalten:

- ① Den Name und die Personalien des Angeklagten
- ② Das Verbrechen, das begangen wurde
- ③ Die Tatsache der Anklage
- ④ Das anwendbare Gesetz
- ⑤ Ob der Angeklagte festgenommen wurde oder nicht

3) 공판절차

3) Prozessprozedere

검사가 피고인에 대하여 공소를 제기한 경우 법원은 다음과 같은 순서에 따라 공판절차를 진행합니다.

Hat der Staatsanwalt Anklage gegen einen Angeklagten erhoben, geht das Gericht wie folgt vor:

<독일어>

▶ 공판의 준비 및 공판준비절차

▶ Vorbereitung des Prozesses und das Vorbereitungsprozedere

법원은 검사의 공소제기가 있는 때에 피고인(변호인)에 대한 공소장부분의 송달, 공판기일의 지정·변경 등 공판의 준비를 하고, 필요한 때에는 사건을 공판준비절차에 회부할 수 있습니다.

법원은 공판준비절차에서 검사나 피고인, 변호인의 주장 및 입증계획 등을 서면으로 준비하게 할 수 있고, 쟁점의 정리와 검사나 피고인, 변호인의 주장 및 입증계획의 협의 등을 위해 검사, 피고인 또는 변호인의 의견을 들어 공판준비기일을 열 수 있습니다.

Kommt es zu einer Anklage, muss das Gericht den Prozess vorbereiten, indem es dem Angeklagten (oder dem Verteidiger) eine Kopie der Anklageschrift zukommen lässt, ein Anhörungsdatum festlegt oder ändert etc. und falls notwendig den Fall für das Vorbereitungsprozedere weitergibt.

Das Gericht kann die Argumentation und die Strategie der Beweisführung des Staatsanwalts, des Angeklagten und des Verteidigers in Schriftform einfordern. Um die Angelegenheiten zu klären und die Argumente des Staatsanwaltes, des Angeklagten und des Verteidigers zu diskutieren, kann das Gericht Prozesse auf Basis der Kommentare des Staatsanwaltes, des Angeklagten und des Verteidigers führen.

▶ 의견서 제출 제도

▶ Einreichung von rechtlichen Stellungnahmen

피고인 또는 변호인은 공소장 부분을 송달받은 날부터 7 일 이내에 공소사실에 대한 인정여부, 공판준비절차에 관한 의견 등을 기재한 의견서를 법원에 제출하여야 합니다. 다만, 피고인이 진술을 거부하는 경우에는 그 취지를 기재한 의견서를 제출할 수 있습니다.

Der Angeklagte oder der Verteidiger muss binnen 7 Tagen nach der Zustellung der Klageschrift eine Stellungnahme bei Gericht einreichen, die besagt, ob der Angeklagt die in der Klageschrift dargestellten Fakten akzeptiert und seine Meinung zur Prozessvorbereitung beinhaltet. Verweigert der Angeklagt die Aussage, kann er eine Stellungnahme einreichen, in der er seine Gründe hierfür erläutert.

▶ 증거의 열람·등사 제도

▶ Überprüfung/Kopieren von Beweisen

소송당사자는 증거의 열람·등사 제도를 통하여 제 1 회 공판기일 전에 서로 상대방이 보관하고 있는 증거자료를 취득할 수 있습니다. 소송당사자는 상대방이 서류 등의 열람·등사 또는 서면의 교부를 거부하거나 그 범위를 제한하거나 또는 검사가 신청을 받은 때부터 48 시간 내에 거부 통지를 하지 아니하는 때에는 법원에 그 서류 등의 열람·등사 또는 서면의 교부를 허용하도록 할 것을 신청할 수 있고, 법원은 심리 결과 이유 있다고 인정되면 열람·등사를 허용할 수 있습니다. 소송당사자가 열람·등사 또는 서면의 교부에 관한 법원의 결정을 지체 없이 이행하지 아니하는 때에는 해당 증인 및 서류 등에 대한 증거신청을 할 수 없습니다.

Die Partei eines Prozesses kann die Beweise der gegnerischen Partei durch Überprüfung und Kopieren der Beweise vor dem ersten Prozesstag erhalten. Eine Partei kann bei Gericht eine Prüfung/Kopie oder Freigabe der Dokumente beantragen, die das Gericht nach gründlicher Erwägung bei vorliegendem guten Grund gestatten kann, es sei denn, die Partei im Besitz der Beweise verweigert eine Prüfung/Kopie oder Freigabe der Dokumente etc. oder schränkt ihren Umfang ein, oder der Staatsanwalt versäumt es, binnen 48 Stunden nach der Beantragung eine Ablehnungsmitteilung zu verfassen. Beugt sich eine der Prozessparteien nicht umgehend der Entscheidung des Gerichts hinsichtlich einer Prüfung/Kopie oder Freigabe der Dokumente, kann die Partei die Zulassung eines solchen Zeugen oder Beweises nicht beantragen.

▶ 피고인의 진술거부권

▶ Das Recht des Angeklagten zu schweigen

피고인은 진술하지 아니하거나 개개의 질문에 대하여 진술을 거부할 수 있고, 재판장은 인정신문에 앞서 피고인에게 진술을 거부할 수 있음을 고지합니다.

Der Angeklagte hat das Recht zu schweigen oder die Aussage bezüglich bestimmter Fragen zu verweigern. Der vorsitzende Richter wird den Angeklagten vor der Befragung zu seiner Identität über sein Recht zu schweigen belehren.

▶ 인정신문

▶ Fragen zur Identität

<독일어>

재판장은 피고인의 「성명, 주민등록번호, 직업, 주거, 등록기준지」를 물어서 출석한 사람이 피고인이 틀림이 없는지를 확인합니다.

Der vorsitzende Richter fragt den Angeklagten nach seinem Namen, seiner Einwohner-Meldenummer, seinem Beruf, Wohnsitz und Meldeort und stellt so sicher, dass es sich bei der anwesenden Person tatsächlich um den Angeklagten handelt.

▶ 검사의 모두진술

▶ Eröffnungsplädoyer des Staatsanwalts

검사는 공소장에 의하여 공소사실·죄명 및 적용법조를 낭독합니다. 다만, 재판장은 필요하다고 인정하는 때에는 검사에게 공소의 요지를 진술하게 할 수 있습니다.

Der Staatsanwalt gibt die Fakten zum mutmaßlichen Verbrechen, die Bezeichnung des begangenen Verbrechens und das Gesetz, auf dem die Anklage basiert, bekannt. Betrachtet es der vorsitzende Richter für notwendig, kann er den Staatsanwalt anweisen, eine Zusammenfassung der Anklageschrift vorzutragen.

▶ 피고인의 모두진술

▶ Eröffnungsplädoyer des Angeklagten

검사의 모두진술이 끝나면 재판장은 피고인에게 공소사실을 인정하는지 여부에 관하여 묻고, 피고인은 진술거부권을 행사하지 않는 이상 공소사실의 인정 여부를 진술합니다.

Nach dem Eröffnungsplädoyer des Staatsanwalts fragt der vorsitzende Richter den Angeklagten, ob er sich des Verbrechens schuldig bekennt. Hat sich der Angeklagte nicht dafür entschieden, von seinem Recht zu schweigen Gebrauch zu machen, sagt er aus, ob er sich des Verbrechens schuldig bekennt oder nicht.

▶ 재판장의 쟁점정리 등

▶ Darlegung des Falls durch den vorsitzenden Richter etc.

피고인의 모두진술 후 재판장은 피고인 또는 변호인에게 쟁점의 정리를 위하여 필요한 질문을 할 수 있고, 증거조사에 앞서 검사 및 변호인으로 하여금 공소사실 등의 증명과 관련된 주장 및 입증계획 등을 진술하게 할 수 있습니다.

Nach dem Eröffnungsplädoyer des Angeklagten kann der vorsitzende Richter den Angeklagten oder den Verteidiger befragen, um den Fall darzulegen. Vor der Prüfung der Beweise kann das Gericht den Staatsanwalt und den Verteidiger bitten, zu den Argumenten und der Beweisführung des mutmaßlichen Verbrechens Stellung zu nehmen.

▶ 증거조사

▶ Prüfung der Beweise

법원은 사건의 사실인정과 양형에 관한 심증을 얻기 위하여 각종의 증거방법(증인, 물증, 서류증거)을 조사합니다. 증거조사는 재판장의 쟁점 정리 및 검사·변호인의 증거관계 등에 대한 진술이 끝난 후에 합니다.

피고인이 자백한 때에는 간이공판절차에 의하여 간이하게 증거조사를 하고, 피고인이 부인할 경우에도 검사가 제출한 증거에 대하여 동의하면 그 증거들을 토대로 판결을 하게 되며, 동의하지 않으면 법정에서 그 증거의 진실성 여부를 다시 조사하게 됩니다. 예컨대, 검사가 작성한 진술조서에 대하여 피고인이 동의하지 않으면 그 진술을 한 사람을 법정에 불러 증인신문합니다.

Das Gericht überprüft die unterschiedlichen Beweismittel (Zeugenaussagen, Materialien und Dokumente), um die Fakten des Falles bewerten und ein Urteil fällen zu können. Die Beweisprüfung erfolgt nach Abschluss der Aussagen, der Zusammenfassung der Angelegenheiten durch den vorsitzenden Richter und den Aussagen des Staatsanwalts und des Verteidigers hinsichtlich der Beweise.

Hat der Angeklagte das Verbrechen gestanden, wird die Überprüfung der Beweise in vereinfachter Form basierend auf einem vereinfachten Prozessablauf vorgenommen. Auch wenn der Angeklagt die Tat abstreitet, wird das Urteil auf Basis der vom Staatsanwalt eingereichten Beweise gefällt, sofern das Einverständnis hierzu vorliegt. Gibt es keine Einigung, wird die Echtheit der Beweise bei Gericht erneut geprüft. Widerspricht der Angeklagte beispielsweise der Aussage, die der Staatsanwalt vorbereitet hat, wird die Person, von der die fragliche Aussage stammt, als Zeuge zu Befragung vorgeladen.

▶ 피고인신문

▶ Befragung des Angeklagten

<독일어>

피고인신문은 증거조사 종료 후 피고인에게 공소사실과 그 정상에 관하여 필요한 사항을 물을 수 있는 절차입니다. 재판장은 필요하다고 인정하면 증거조사가 완료되기 전이라도 피고인신문을 허가할 수 있습니다.

피고인신문의 순서는 검사와 변호인이 차례로 피고인에게 직접 신문하고 재판장은 검사와 변호인의 신문이 끝난 뒤에 신문합니다.

Hier kann der Angeklagte nach der Prüfung der Beweise zu den Fakten des ihm vorgeworfenen Verbrechens und den damit verbundenen Umständen befragt werden. Wenn es ihm notwendig erscheint, kann der vorsitzende Richter die Befragung des Zeugen auch vor Ende der Beweisprüfung erlauben.

Der Staatsanwalt befragt den Angeklagten zuerst, dann folgen der Verteidiger und schließlich der vorsitzende Richter.

▶ 구형과 변론

▶ Strafantrag und Plädoyer der Verteidigung

피고인신문과 증거조사를 마친 때에는 검사는 사실과 법률적용에 관하여 의견을 진술하여야 합니다. 즉 검사의 구형이 있게 됩니다. 그러나 법원은 검사의 구형에 좌우되지 않습니다. 재판장은 검사의 의견을 들은 후 피고인과 변호인에게 최종 의견을 진술할 기회를 주게 됩니다.

Nach der Befragung des Angeklagten und der Prüfung der Beweise muss der Staatsanwalt seine Ansicht zu den Fakten und dem anzuwendenden Gesetz vorbringen. In anderen Worten ersucht der Staatsanwalt zu diesem Zeitpunkt um eine Strafe. Das Gericht wird durch das Strafersuchen des Staatsanwalts nichts beeinflusst. Nachdem der vorsitzende Richter das Ersuchen des Staatsanwalts gehört hat, wird dem Angeklagten und seinem Verteidiger die Möglichkeit zu einer letzten Erklärung gegeben.

▶ 변론종결 및 판결선고

▶ Abschluss der Beweisführung und Urteilsverkündung

이상의 절차를 마치면 변론을 종결하고, 정해진 기일에 판결을 선고하게 됩니다. 판결의 선고는 재판장이 하며 주문을 낭독하고 이유의 요지를 설명합니다.

Nach Abschluss dieses Prozedere wird die Verhandlung geschlossen und das Urteil ergeht zu einem festgelegten Termin. Das Urteil wird vom vorsitzenden Richter verkündet, der die Entscheidung in der Hauptklage und die Urteilsbegründung verliest.

- 유죄판결

- Schuldspruch

심리 결과 피고인의 죄가 인정되면 유죄의 판결을 하게 됩니다. 유죄인 경우 정상에 따라 실형을 선고할 수도 있고, 집행유예, 선고유예의 판결을 할 수도 있습니다.

Befindet das Gericht aufgrund der Verhandlung den Angeklagten des ihm vorgeworfenen Verbrechens für schuldig, ergeht ein Schuldspruch. Im Falle eines Schuldspruchs kann abhängig von den Umständen als Strafe eine Haftstrafe, eine Haftstrafe auf Bewährung oder eine Bewährungsstrafe mit Aussicht auf Aufhebung des Urteils verhängt werden.

1. 실형

1. Haftstrafe

교도소에서 징역형이나 금고형을 복역하게 하는 형을 실형이라고 하고, 불구속 상태에서 재판을 받던 피고인에게 실형을 선고하면서 곧바로 구속하는 경우가 있는데 이를 가리켜 흔히 '법정구속'이라고 합니다.

Wird eine Verwahrung oder Arrest in einer Besserungsanstalt angeordnet, bezeichnet man diese Strafe als Haftstrafe. Wird ein Angeklagter, dessen Fall verhandelt wurde, ohne dass er zuvor festgenommen wurde, unmittelbar nach der Bestrafung mit einer Haftstrafe festgenommen, wird dieses Vorgehen als „ rechtmäßige Festnahme “ (Legal Arrest) bezeichnet.

2. 집행유예

2. Haftstrafe auf Bewährung

형을 선고하되 일정기간 그 형의 집행을 미루어 두었다가 그 기간 동안 죄를 범하지 않고 성실히 생활하면 형 선고의 효력을 상실하게 하여 형의 집행을 하지 않는 제도입니다. 즉 3 년 이하의 징역 또는 금고의 형을 선고할 경우에 정상에 참작할 만한 사유가 있는 때에는 1 년 이상 5 년 이하의 유예기간을 정하여 형의 집행을 유예할 수 있습니다.

<독일어>

Im Falle einer Haftstrafe auf Bewährung erhält der Angeklagte die Möglichkeit, für eine gewisse Zeit, in der die Strafe auf Bewährung ausgesetzt wird, sein Leben weiterzuführen, vorausgesetzt, er lässt sich keine weiteren Rechtsverstöße zuschulden kommen. Lässt der Angeklagte sich in diesem Zeitraum nichts zuschulden kommen, ist die Haftstrafe hinfällig und wird nicht vollstreckt. Die Haftstrafe kann auf Bewährung verhängt werden, wenn sie nicht mehr als 3 Jahre beträgt, und im Falle mildernder Umstände für ein bis fünf Jahre.

3. 선고유예

3. Bewährungsstrafe mit Aussicht auf Aufhebung des Urteils

형의 선고 자체를 미루어 두었다가 일정기간을 무사히 지나면 면소된 것으로 간주되는 제도입니다. 즉 1 년 이하의 징역이나 금고, 자격정지 또는 벌금의 형을 선고할 경우에 양형의 조건을 참작하여 잘못을 뉘우치고 마음을 바르게 하여 성실히 생활할 의지를 뚜렷이 보이는 때, 즉 개전의 정상이 뚜렷한 때에는 형의 선고를 유예할 수도 있습니다.

In diesem Fall wird die Strafe als solche für eine gewisse Zeit aufgeschoben. Lässt sich der Angeklagte in dieser Zeit nichts zuschulden kommen, gilt er als freigesprochen. Ist als eine Haftstrafe von nicht mehr als einem Jahr oder eine Geldstrafe verhängt worden und der Angeklagte zeigt Reue und den Willen, ab sofort ein gesetzeskonformes Leben zu führen, kann die Strafe des Urteils selbst aufgehoben werden.

- 무죄판결

- Freispruch

검사가 기소한 사건에 대하여 유죄로 인정할 만한 증거가 없거나 공소사실이 범죄로 되지 아니한 때에는 법원은 무죄를 선고합니다.

Gibt es keinen Beweis für die Schuld des Angeklagten am ihm vorgeworfenen Verbrechen oder was ihm vorgeworfen wird erfüllt nicht die Definition eines Verbrechens, wird das Gericht den Angeklagten freisprechen..

- 면소판결

- Freispruch von Rechts wegen

면소판결이란 동일한 사안에 대하여 이미 확정판결이 있을 때, 사면이 있을 때, 공소시효가 완성되었을 때, 범죄 후 법령의 개폐로 형이 폐지된 때 등 실체적 소송조건이 구비되지 않은 경우에 선고되는 종국판결입니다.

Die Klageabweisung ist eine endgültige Entscheidung, die getroffen wird, wenn der Anscheinsbeweis für einen Prozess nicht gegeben ist, was zum Beispiel der Fall sein kann, wenn es bereits eine gültige Entscheidung hinsichtlich des gleichen Verbrechens gibt oder eine Begnadigung oder eine Verjährung vorliegen oder die Strafe seit der Begehung der Tat aufgrund einer Gesetzesänderung oder Aufhebung außer Kraft gesetzt wurde.

- 공소기각

- Klageabweisung

공소기각의 재판은 피고사건에 대하여 관할권 이외의 형식적 소송조건을 구비하지 못한 경우에 절차상의 하자를 이유로 사건의 실체에 대한 심리를 하지 않고 소송을 종결시키는 종국재판으로서 결정으로 할 경우와 판결로 할 경우가 있습니다.

Eine Klageabweisung erfolgt, wenn ein Prozess aufgrund von Verfahrensumständen ohne Verhandlung beendet wird, wenn andere als gerichtliche für das Verfahren notwendige Bedingungen vorliegen. Die Klageabweisung erfolgt entweder per Gerichtsbeschluss oder durch ein Urteil.

4) 국선변호

4) Pflichtverteidiger

▶ 국선변호 선정제도

▶ Das Pflichtverteidiger-System

사선변호인이 선임되지 않은 경우에 피고인을 위하여 법원이 국가의 비용으로 변호인을 선정해 주는 제도를 말합니다.

Ein Pflichtverteidiger für den Angeklagten wird von Gericht auf Staatskosten bestellt, wenn es keinen privaten Anwalt gibt.

○ 필요적 국선변호

○ Wann ein Pflichtverteidiger benötigt wird

- 구속영장이 청구되고 영장실질심문절차에 회부된 피의자에게 변호인이 없는 때

<독일어>

- 체포 · 구속적부심사가 청구된 피의자에게 변호인이 없는 때
- 피고인이 구속된 때, 미성년자인 때, 70 세 이상인 때, 농아자인 때, 심신장애의 의심이 있는 자인 때, 사형, 무기 또는 단기 3 년 이상의 징역이나 금고에 해당하는 사건으로 기소된 때
- 피고인의 연령, 지능, 교육정도 등을 참작하여 권리보호를 위하여 필요하다고 인정되고, 피고인이 국선변호인의 선정을 희망하지 아니한다는 명시적인 의사를 표시하지 않은 때
- 공판준비기일이 지정된 사건에 관하여 변호인이 없는 경우와 공판준비기일이 지정된 후에 변호인이 없게 된 경우
- 일정한 재심사건의 경우
- 국민참여재판 대상사건에서 피고인에게 변호인이 없는 경우
- 치료감호법상 치료감호청구사건의 경우
- 군사법원법이 적용되는 사건의 경우

위 사항에 해당하는 피고인의 경우 법원에서 직권으로 국선변호인을 선임합니다.

- Wenn der Beschuldigte, gegen den ein Haftbefehl beantragt wurde oder bei dem ein Drogentest angeordnet wurde, keinen Anwalt hat
- Wenn die Überprüfung der Rechtmäßigkeit der Festnahme des Beschuldigten angeordnet wurde und der Beschuldigte keinen Anwalt hat
- Wenn der Beschuldigte zum Zeitpunkt seiner Festnahme minderjährig oder älter als 70 Jahre war, taubstumm ist, der Verdacht auf eine physische oder psychische Behinderung besteht oder eines Verbrechens beschuldigt wird, das mit der Todesstrafe, einer lebenslangen Haftstrafe oder einer Haftstrafe von mindestens 3 Jahren geahndet wird
- Wenn es notwendig erscheint, um die Rechte des Angeklagten in Hinblick auf sein Alter, seinen Intellekt und seine Ausbildung zu schützen oder wenn der Angeklagte nicht ausdrücklich der Bestellung eines Pflichtverteidigers widerspricht
- Wenn es in einem Fall, in dem ein Prozessvorbereitungstermin angesetzt wurde, keinen Verteidiger gibt, oder wenn der Verteidiger nach Festsetzung des Prozessvorbereitungstermins nicht mehr vorhanden ist
- Für gewisse Wiederaufnahmen von Prozessen
- Wenn der Angeklagt in einem Geschworenenprozess keinen Verteidiger hat
- In Fällen, in denen gemäß des Gesetzes zu medizinischer Behandlung und Sorgerecht (Medical Treatment and Custody Act) die medizinische Behandlung und die Vormundschaft beantragt wurde
- In Fällen, in denen das Militärgerichtsgesetz (Martial Court Act) Anwendung findet

In jedem der oben genannten Fälle bestellt das Gericht nach eigenem Ermessen einen Pflichtverteidiger für den Angeklagten.

○ 임의적 국선변호인 선정

○ Bestellung eines Pflichtverteidigers nach Ermessen

피고인이 빈곤 기타의 사유로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 법원에 국선변호인 선정을 청구할 수 있습니다. 빈곤 기타의 사유는 법원이 정한 사유에 따르나, 법원은 그 사유를 점점 넓혀가고 있습니다. 종전에는 국선변호인을 법원에서 일방적으로 선정하였으나 2003. 3. 1.부터 임의적 국선변호인 선택제도의 도입에 따라 피고인이 재판부별 국선변호인 예정자명부에 등재된 변호인 중에서 국선변호를 원하는 변호인을 임의적으로 선택하여 선정 청구를 할 수 있습니다.

Wenn der Beklagte aufgrund von Mittellosigkeit oder anderen Gründen keinen Verteidiger benennen kann, steht es ihm frei, das Gericht um die Benennung eines Pflichtverteidigers zu bitten. Andere Gründe außer der Mittellosigkeit werden von Gericht festgelegt und ihr Umfang hat kontinuierlich zugenommen. Vor dem 1. März 2001 wurden Pflichtverteidiger von Gericht unilateral bestellt, doch seitdem richten Gerichte sich nach dem System zu Benennung von Pflichtverteidigern, im Rahmen dessen der Beklagte die Benennung eines Pflichtverteidigers beantragen und aus einer Liste von Pflichtverteidigern bei Gericht wählen kann.

○ 국선변호인 선정 청구

○ Beantragung der Bestellung eines Pflichtverteidigers

- 피고인

- Durch den Angeklagten

법원은 공소가 제기된 피고인에게 공소장부분의 송달과 함께 국선변호인 선정에 관한 고지도 함께 하고 있는데, 특히 피고인이 빈곤 기타의 사유로 인하여 개인적으로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 그 고지서 뒷면에 ‘국선변호인선정 청구서’가 인쇄되어 있으므로 그 빈칸을 기재하고 날인한 다음 신속하게(늦어도 고지서를 받은 때부터 48 시간 안에) 법원에 제출하면 됩니다.

<독일어>

Bei der Zustellung der Anklageschrift an den Angeklagten wird von Gericht auch ein Hinweis zur Auswahl von Pflichtverteidigern beigefügt. Kann der Beklagte aufgrund von Mittellosigkeit oder anderen Gründen keinen Anwalt benennen, sollte er einen Antrag zur Benennung eines Pflichtverteidigers schnellstmöglich unterschrieben als Reaktion auf die Benachrichtigung bei Gericht einreichen (nicht später als 48 Stunden nach Erhalt der Benachrichtigung).

- 피고인 이외의 청구권자

- Beantragung durch andere

피고인의 법정대리인, 배우자, 직계친족과 형제자매는 독립하여 변호인을 선임할 수 있습니다.

Der Rechtsvertreter, Ehepartner, direkte Nachfahren, Bruder oder Schwester können unabhängig einen Anwalt benennen.

○ 국선변호인

○ Der Pflichtverteidiger

국선변호인은 재판부별로 전속되어 있고, 그 전속변호인이나 그외 변호인들 중에서 원하는 변호인이 있으면 국선변호인선정 청구서에 기재할 수 있습니다. 다만, 변호인의 사정 등에 따라 원하는 변호인이 선정되지 않을 수 있습니다.

Pflichtverteidiger werden jedem Gericht zugewiesen und der Beklagte kann einen dieser zugewiesenen Verteidiger oder jeden anderen Anwalt, den er möchte, benennen, indem er es im Antrag zur Zuweisung eines Pflichtverteidigers angibt. Wenn es die Umstände des Anwalts nicht zulassen, kann der gewählte Anwalt gegebenenfalls nicht zugewiesen werden.

- 국선변호인은 피고인 1인에 대하여 변호인 1인을 선정함이 원칙이지만, 공동 피고인이 있는 경우 공동 피고인들 사이에 서로 이해관계가 대립하지 않을 때에는 그 공동 피고인들에 대하여 동일한 변호인을 선정할 수 있습니다.

- 국선변호인은 변호사나 사법연수생 중에서 선임하고, 그 보수는 법원에서 지급합니다.

- Grundsätzlich kann jeder Angeklagte einen Pflichtverteidiger benennen. Im Falle von einer gemeinsamen Anklage gegen mehrere Personen kann ein Pflichtverteidiger für alle Personen benannt werden, solange es keine Interessenskonflikte zwischen den Angeklagten gibt.

- Die Pflichtverteidiger werden aus den Anwälten oder Referendaren des Judicial Training and Research Institute ausgewählt und vom Gericht entlohnt.

5) 불복절차

5) Berufungsprozess

▶ 상소(항소·상고)

▶ Berufung (Erste Berufung, Zweite Berufung)

제 1 심 판결에 대하여 제 2 심 법원에 불복을 하는 것을 항소라 하고, 제 2 심 판결에 대하여 상고심에 불복을 하는 것을 상고라고 하며, 항소와 상고를 통틀어 상소라고 합니다.

Die erste Berufung ist die Berufung beim Berufungsgericht gegen die Entscheidung des Prozessgerichts. Die zweite Berufung ist die Berufung beim Obersten Gericht gegen die Entscheidung des Berufungsgerichts. Die erste und zweite Berufung werden unter dem Begriff „Berufung“ zusammengefasst.

○ 상소권자

○ Wer kann Berufung einlegen?

피고인을 위하여 상소할 수 있는 사람은 피고인·피고인의 법정대리인·배우자·직계친족·형제자매 또는 원심의 대리인이나 변호인입니다. 다만 피고인의 배우자·직계친족·형제자매 또는 원심의 대리인이나 변호인은 피고인의 명시한 의사(상소포기 등)에 반하여 상소할 수는 없습니다.

Der Angeklagte und sein Rechtsvertreter, Ehepartner, direkte Nachkommen, Geschwister oder Vertreter oder Verteidiger im ursprünglichen Prozess können für den Angeklagten Berufung einlegen. Rechtsvertreter, Ehepartner, direkte Nachkommen, Geschwister oder Vertreter oder Verteidiger im ursprünglichen Prozess dürfen nicht gegen ausdrücklichen Wunsch des Angeklagten Berufung einlegen (Berufungsverzicht etc.).

○ 상소제기의 방식

○ Methodik einer Berufung

상소의 제기는 서면에 의하여야 하며 구술에 의한 상소는 허용되지 않습니다. 또한 상소장은 상소의 대상인 판결을 한 법원에 제출하여야 합니다.

<독일어>

Die Berufung muss schriftlich eingelegt werden und kann nicht mündlich erfolgen. Die Berufung muss bei dem Gericht eingelegt werden, das das Urteil gefällt hat, gegen das Berufung eingelegt werden soll.

○ 상소법원

○ Berufungsgericht

서울중앙지방법원 단독판사가 선고한 판결에 대한 항소사건은 서울중앙지방법원 항소부에서, 서울중앙지방법원 합의부가 선고한 판결에 대한 항소사건은 서울고등법원에서 담당하게 되고, 제 2 심 판결에 대한 상고사건은 대법원에서 담당하게 됩니다.

Berufung gegen das von einem einzelnen Richter gefällte Urteil am Seoul Central District Court (Bezirksgericht Seoul) wird von der Berufsabteilung des Seoul Central District Court gehört, wohingegen ein Urteil eines Geschworenengerichts des Seoul Central District Court vom Seoul High Court (Oberstes Gericht Seoul) gehört wird. Die Berufung gegen die erste Berufung wird vom Obersten Gericht gehört.

○ 상소제기기간

○ Berufszeitraum

항소 또는 상고의 제기기간은 판결 선고일부터 7 일(판결 선고일은 기산하지 아니합니다) 이내입니다. 민사소송과 달리 판결 송달일은 아무 관계가 없습니다.

- 주의할 것은 상소제기기간 내에 포함된 공휴일 또는 토요일까지 모두 계산하여 7 일 이내에 상소를 제기하여야 한다는 점입니다. 다만, 상소제기기간의 마지막날이 공휴일인 경우에는 그 다음날까지, 토요일인 경우에는 그 다음주 월요일까지 상소하면 됩니다.
- 또한 상소는 상소장이 상소기간 내에 제출처인 법원에 도달하여야만 효력이 있습니다. 다만 교도소 또는 구치소에 있는 피고인이 상소의 제기기간 내에 상소장을 교도소장 또는 구치소장 등에게 제출한 때에는 상소장이 상소의 제기기간 후에 법원에 도달되었더라도 상소의 제기기간 내에 상소한 것으로 간주됩니다.
- 상소장이 상소제기기간 경과 후에 법원에 도달하게 되면 상소권 소멸 후의 상소가 되어 원심에서 상소기각결정을 합니다.

Der Zeitraum, in dem die erste oder zweite Berufung eingelegt werden kann, beläuft sich auf 7 Tage ab dem Tag des Urteils (das Datum des Urteils wird nicht mitgerechnet). Anders als bei Zivilprozessen hat das Zustellungsdatum keine Bedeutung.

- Es ist zu beachten, dass auch Feiertage und Samstage zu den 7 Tagen gerechnet werden. Ist der letzte Tag des Berufszeitraums ein Feiertag, muss die Berufung spätestens am nächsten Tag, fällt er auf einen Samstag, dann spätestens am darauffolgenden Montag eingereicht werden.
- Zudem ist die Berufung nur dann wirksam, wenn sie innerhalb des Berufszeitraums beim richtigen Gericht eingeht. Reicht ein Angeklagter, der Insasse einer Vollzugs- oder Besserungsanstalt ist, den Berufungsantrag beim Leiter der Vollzugs- oder Besserungsanstalt während des Berufszeitraums ein, dann gilt der Antrag als fristgerecht eingereicht, auch wenn der Berufungsantrag bei Gericht nach Ablauf der Frist eingeht.
- Geht die Berufung nach Ablauf des Berufszeitraums bei Gericht ein, wird das Gericht, das das ursprüngliche Urteil gefällt hat, die Berufung ablehnen, weil die Berufung eingereicht wurde, nachdem das Recht auf Berufung erloschen ist.

○ 상소이유서 제출기간

○ Zeitraum für die Einreichung der Berufungsbegründung

- 제출기간

- Einreichungszeitraum

항소 또는 상고를 제기할 때에는 항소장 또는 상고장만을 제출하여도 됩니다. 하지만 항소 또는 상고에 따라 원심법원은 그 소송기록을 상소법원에 송부하게 되고, 상소법원이 기록을 접수하였을 때에는 상소인에게 그 소송기록접수통지를 하게 되는데, 상소인은 그 통지를 받은 날부터 20 일 이내에 상소법원에 항소이유서 또는 상고이유서를 제출하여야 합니다.

Wird eine Berufung beantragt, würde die Einreichung einer Berufungsbegründung allein genügen. Abhängig von der Berufung leitet das Gericht, das das ursprüngliche Urteil gefällt hat, die Prozessunterlagen an das Berufungsgericht weiter. Gehen die Prozessunterlagen beim Berufungsgericht ein, benachrichtigt dieses den Antragsteller über den Eingang der Unterlagen. Binnen 20 Tagen nach Erhalt dieser Benachrichtigung muss der Antragsteller eine Berufungsbegründung beim Berufungsgericht einreichen.

- 기각결정

<독일어>

- Abweisung

상소이유서 제출 기간 내에 이유서의 제출이 없으면 원칙적으로 항소 또는 상고의 당부에 대한 판단 없이 결정으로 항소기각 또는 상고기각됩니다. 따라서 항소장이나 상고장에 항소이유 또는 상고이유를 미리 기재해 두면 이러한 불이익을 피할 수 있습니다. 다만 교도소 또는 구치소에 있는 피고인이 상소이유서 제출기간 내에 상소이유서를 교도소장 또는 구치소장 또는 그 직무를 대리하는 자에게 제출한 때에는 상소이유서가 상소이유서 제출기간 후에 법원에 도달되었더라도 상소이유서 제출기간 내에 상소이유서를 제출한 것으로 간주됩니다.

Wird die Berufungsbegründung nicht binnen der vorgegebenen Zeit eingereicht, wird die Berufung ohne Verhandlung abgelehnt. Dies kann vermieden werden, wenn der Berufungskläger seine Gründe bereits bei Einreichung der Berufung beifügt. Reicht ein Angeklagter, der Insasse einer Vollzugs- oder Besserungsanstalt ist, die Berufungsbegründung beim Leiter der Vollzugs- oder Besserungsanstalt oder eines Bevollmächtigten während des Zeitraums für die Berufungsbegründung ein, dann gilt die Berufungsbegründung als fristgerecht eingereicht, auch wenn die Berufungsbegründung bei Gericht nach Ablauf der Frist eingeht.

○ 항소이유와 상고이유

○ Berufungsgründe

항소심에서는 원심판결 기재 범죄를 저지른 사실이 없다거나 양형이 무겁다는 등의 사유를 자유롭게 항소이유로 할 수 있지만, 상고심에서는 사형, 무기 또는 10 년 이상의 징역이나 금고가 선고된 사건이 아니면 양형이 무겁다는 사유를 상고이유로 할 수 없습니다.

Für die erste Berufung kann der Berufungskläger die Gründe für die Berufung frei darlegen, darunter auch die Aussage, das im ursprünglichen Urteil aufgeführte Verbrechen nicht begangen zu haben oder dass das Strafmaß zu hart ist. Für die zweite Berufung ist die Härte des Strafmaßes keine akzeptable Begründung, es sei denn der Berufungskläger wurde zum Tode, zu einer lebenslangen Haftstrafe oder zu einer Haftstrafe von mindestens 10 Jahren verurteilt.

○ 불이익변경의 금지

○ Ausschlussregelung für die Urteilsänderung zum Nachteil des Angeklagten

검사는 상소하지 않고 피고인만이 상소한 경우에는 상소심 법원은 피고인에게 원심판결의 형보다 중한 형을 선고할 수 없습니다.

Geht nur der Angeklagte in Berufung und nicht der Staatsanwalt, kann das Berufungsgericht keine härtere Strafe verhängen als die beim ursprünglichen Prozess verhängte.

6) 약식명령

6) Vereinfachte Abwicklung

공판절차를 거치지 아니하고 원칙적으로 서면심리만으로 피고인에게 벌금·과료를 부과하는 간이한 형사절차를 약식절차라고 하는데, 위 절차에서 한 재판을 약식명령이라고 합니다. 약식절차는 형사재판의 신속을 기하는 동시에 공개재판에 따르는 피고인의 심리적·사회적 부담을 덜어준다는 점에 그 존재 의의가 있습니다.

Wird eine Strafe oder ein Bußgeld gegen den Angeklagten nur auf Basis der Unterlagen verhängt, ohne dass ein Prozess stattfindet, bezeichnet man diesen Prozess als vereinfachten Prozess. Ein solcher Prozessverlauf wird als vereinfachte Abwicklung bezeichnet. Die vereinfachte Abwicklung ist deshalb von Bedeutung, weil sie den Strafprozess beschleunigt und zudem den psychologischen und sozialen Druck, unter dem der Angeklagte bei öffentlichen Anhörungen steht, vermindert.

▶ 약식명령의 청구

▶ Beantragung der vereinfachten Abwicklung

약식명령의 대상이 되는 사건은 벌금·과료 또는 몰수에 처할 수 있는 사건이고, 약식명령은 검사가 공소제기와 동시에 서면으로 청구합니다.

Fälle, die mit Geldstrafen, Bußgeldern oder Pfändung geahndet werden, können vereinfacht abgewickelt werden. Die vereinfachte Abwicklung wird vom Staatsanwalt zeitgleich mit Einreichung der Klageschrift beantragt.

▶ 약식사건의 처리

▶ Handhabung vereinfachter Fälle

<독일어>

검사가 약식명령을 청구하면 판사는 그 기록을 검토하여 약식명령을 발령하는데, 사건이 중하거나 공판절차에 의한 신중한 심리를 요하여 약식명령을 하는 것이 적당하지 아니하다고 인정되는 때에는 판사는 통상의 공판절차에 회부하여 재판할 수도 있습니다. 판사가 약식명령을 발령하면 약식명령등본을 검사와 피고인에게 송달하고 약식명령이 확정되면(송달받은날로부터 7일이 경과) 그 약식명령은 확정판결과 동일한 효력이 있습니다.

Beantragt der Staatsanwalt eine vereinfachte Abwicklung, prüft der Richter die Aktenlage und weist die vereinfachte Abwicklung an. Erscheint die vereinfachte Abwicklung aufgrund der Schwere des zu verhandelnden Vergehens oder weil eine sorgfältige Prüfung während einer Verhandlung notwendig ist, nicht angebracht, kann der Richter einen Prozess anberaumen.

Ordnet der Richter eine vereinfachte Abwicklung an, muss dem Beklagten eine Kopie der Anordnung der vereinfachten Abwicklung zugestellt werden. Wird die vereinfachte Abwicklung bestätigt, hat die vereinfachte Abwicklung (7 Tage nach der Zustellung) die gleiche Bedeutung wie eine bestätigte Entscheidung.

▶ 정식재판청구

▶ Beantragung eines formalen Prozesses

정식재판청구란 약식명령에 불복이 있는 사람이 법원에 대하여 통상의 공판절차에 의하여 다시 심판하여 줄 것을 청구하는 것입니다. 정식재판을 청구할 수 있는 사람은 검사, 피고인, 피고인을 대리하여 상소할 수 있도록 법에 정해진 사람(배우자, 직계친족, 형제자매 원심의 대리인 또는 변호인)입니다.

청구는 약식명령의 고지를 받은 날로부터 7일 이내에 약식명령을 한 법원에 서면으로 하여야 합니다. 피고인이 정식재판을 청구한 사건에 대하여는 약식명령보다 중한 형을 선고하지 못합니다.

Unter der Beantragung eines formalen Prozesses wird verstanden, wenn eine Person, die gegen die Anordnung einer vereinfachten Abwicklung Widerspruch einlegt, bei Gericht eine erneute Erwägung des Falles im Rahmen eines normalen Prozesses beantragt. Der Staatsanwalt, Angeklagte und jeder, der berechtigt ist, für den Angeklagten Berufung einzulegen (z. B. sein Ehepartner, direkte Nachkommen, Geschwister oder Vertreter oder Verteidiger im ursprünglichen Prozess), können einen formalen Prozess beantragen.

Der Antrag muss innerhalb von 7 Tagen nach Erhalt der Anordnung einer vereinfachten Abwicklung schriftlich bei dem Gericht eingehen, das die vereinfachte Abwicklung angeordnet hat. Wird der formale Prozess vom Angeklagten beantragt, kann das Gericht keine Strafe verhängen, die härter ist, als die im Rahmen der vereinfachten Abwicklung ergangene Strafe.

▶ 정식재판청구권회복청구

▶ Beantragung der Wiedererlangung des Rechts auf Beantragung eines formalen Prozesses

약식명령이 고지된 날로부터 7일 이내에 정식재판의 청구가 없어 형식적으로는 약식명령이 확정된 경우에도, 정식재판을 청구할 수 있는 사람이 자기 또는 대리인의 책임질 수 없는 사유로 말미암아 정식재판청구를 할 수 없었던 때에는 정식재판청구권회복청구를 할 수 있습니다.

회복청구를 할 때에는 정식재판청구권회복청구서와 함께 정식재판청구서를 작성하여 사유를 기재한 후 약식명령을 발령한 법원에 제출하면 됩니다. 정식재판청구권이 회복되면 새로이 사건번호가 부여되고 담당재판부에서 정식재판절차에 따라 재판을 하게 됩니다.

Auch wenn die vereinfachte Abwicklung technisch bereits bestätigt ist, weil der Beklagte die Frist von 7 Tagen nach Erhalt der Benachrichtigung über die vereinfachte Abwicklung zur Beantragung eines formalen Prozesses hat verstreichen lassen, kann die Wiedererlangung des Rechts auf Beantragung eines formalen Prozesses beantragt werden, wenn die Person, die berechtigt war, einen formalen Prozess zu beantragen, aus Gründen, die ihr oder einem Rechtsvertreter nicht zuzuschreiben waren, nicht dazu in der Lage war.

Wird er eingereicht, muss der Antrag auf Wiedererlangung des Rechts auf Beantragung eines formalen Prozesses zusammen mit dem Antrag auf einen formalen Prozess aufgesetzt und bei Gericht eingereicht werden. Wenn das Recht auf Beantragung eines formalen Prozesses wiedererlangt wird, wird eine neue Fallnummer vergeben und der Fall wird vor der entsprechenden Jury nach formalem Prozessrecht verhandelt.

나. 인신보호제도

B. Habeas corpus

위법한 행정처분이나 개인에 의해 부당하게 수용시설에 갇혀 있는 개인(이하 ‘피수용자’라 합니다) 또는 그 법정대리인·후견인·배우자·직계혈족·형제자매·동거인·고용주, 수용시설 종사자(이하

<독일어>

‘구제청구자’라 합니다) 등은 피수용자를 수용하고 있는 시설의 장 또는 운영자(이하 ‘수용자’라 합니다)를 상대로 법원에 구제청구를 할 수 있습니다.

예를 들어 국공립병원, 기도원 등의 시설에 강제로 갇혀 있는 자 또는 그 법정대리인 등은 구제청구를 할 수 있습니다.

법원은 심문기일을 지정하여 구제청구자, 수용자, 피수용자에게 심문 날짜를 알려주고 법원에 출석하도록 통지할 것입니다.

법원은 심리한 결과 피수용자에 대한 수용이 위법하거나 더 이상 수용할 필요성이 없다고 판단하면 피수용자를 즉시 풀어줄 것을 명령합니다.

Jede Person, die ungerechtfertigt als Ergebnis einer Verwaltungsmaßnahme in einer Einrichtung oder von einer anderen Person festgehalten wird („Festgehaltener“) oder sein Rechtsvertreter/Vormund/direkte Nachkommen/Ehepartner/Geschwister/Mitbewohner/Arbeitgeber oder Angestellter einer Verfassungseinrichtung („Antragsteller“) kann bei Gericht auf die Freilassung durch den Leiter der Einrichtung, in der der Festgehaltene festgehalten wird (den „Festhaltenden“), klagen.

Jeder, der gegen seinen Willen in einem staatlichen/öffentlichen Krankenhaus, Gotteshaus etc. festgehalten wird, kann seine Freilassung fordern oder durch seinen Rechtsvertreter fordern lassen.

Das Gericht ernennt ein Anhörungsdatum an, zu dem der Antragsteller, der Festgehaltene und der ihn Festhaltende vor Gericht zu erscheinen haben.

Kommt das Gericht zu dem Schluss, dass ein weiteres Festhalten des Festgehaltenen illegal ist oder nicht länger eine Notwendigkeit des Festhaltens besteht, ergeht der Beschluss, dass der Festgehaltene umgehend freizulassen ist.

▶ 구제청구의 관할법원 방식

▶ Zuständiges Gericht für die Beantragung der Freilassung und Vorgehen

구제청구는 피수용자 또는 수용시설의 주소, 거소 또는 현재지를 관할하는 지방법원 또는 지원에 할 수 있습니다.

구제청구는 ①구제청구자의 주소 및 성명 ②수용자의 성명, 주소, 그 밖에 수용자를 특정할 수 있는 사항 ③피수용자의 성명 ④청구의 요지 ⑤수용이 위법한 사유 ⑥수용장소를 기재한 서면으로 하여야 합니다.

Der Antrag auf Freilassung kann bei dem Bezirksgericht oder der Zweigstelle eingereicht werden, unter deren Zuständigkeit der Festgehaltene, die Adresse der Einrichtung, in der der Festgehaltene festgehalten wird, oder die aktuelle Adresse des Festgehaltenen fällt.

Die Beantragung der Freilassung muss durch ein Dokument erfolgen, das die folgenden Informationen enthält:

(1) Adresse und Name des Antragstellers (2) Adresse, Name und andere Informationen zur Feststellung der Identität des Festhaltenden (3) Name des Festgehaltenen (4) Zusammenfassung der angestrebten Freilassung (5) Begründung der Unrechtmäßigkeit des Festhaltens (6) Ort des Festhaltens.

▶ 국선변호인 선정 청구

▶ Beantragung der Bestellung eines Pflichtverteidigers

구제청구자나 피수용자가 경제적 형편이 어렵거나 그 밖의 사유로 개인적으로 변호인을 선임할 수 없을 때에는 형사소송법 제 33 조 제 2 항에 따라 법원에 국선변호인의 선정을 청구할 수 있습니다.

Ist der Antragsteller oder Festgehaltene aufgrund einer finanziellen Notlage oder anderer Gründe nicht in der Lage, selbst einen Verteidiger zu benennen, kann er bei Gericht gemäß Artikel 33(2) des Criminal Procedure Act einen Pflichtverteidiger beantragen.

▶ 수용자의 의무

▶ Pflichten des Festhaltenden

○ 답변서 제출 의무

○ Pflicht zur Abgabe einer Stellungnahme

- 수용자는 구제청구서부분을 받게 되면 심문기일 전까지 ①피수용자의 성명, 주소, 그 밖에 피수용자를 특정할 수 있는 사항, ②피수용자를 수용한 일시 및 장소, ③수용의 사유, ④수용을 계속할 필요성, 예상되는 수용의 종료시기, ⑤그 밖에 수용과 관련된 사항이 기재된 답변서를 제출하여야 합니다.

- 수용자가 답변서를 거짓으로 작성하거나 제출을 거부한 때에는 1 년 이하의 징역, 3 년 이하의 자격정지 또는 1 천만 원 이하의 벌금에 처할 수 있습니다.

<독일어>

- Der Festhaltende muss, sobald er die Kopie der Beantragung der Freilassung erhält und vor dem Anhörungsdatum, eine Antwort einreichen, die die folgenden Informationen umfasst: (1) Namen und Adresse des Festgehaltenen und andere Informationen zur Feststellung der Identität des Festgehaltenen, (2) Datum seit und Ort an dem der Festgehaltene festgehalten wird, (3) Grund für das Festhalten, (4) Gründe für die Notwendigkeiten der Fortführung des Festhaltens, (5) erwartetes Ende des Festhaltens und (6) Details zum Festhalten.
- Reicht der Festhaltende eine fehlerhafte Antwort ein oder verweigert die Einreichung, kann er mit einer Gefängnisstrafe von bis zu einem Jahr, einem Zulassungsentzug von bis zu 3 Jahren oder einer Geldstrafe von bis zu 10 Millionen Won belangt werden.
- 심문기일 출석 의무
- Anwesenheitspflicht bei der Anhörung
 - 수용자는 법원으로부터 심문기일통지서를 받으면 지정된 일시와 장소에 출석하여야 합니다.
 - 수용자가 정당한 사유 없이 심문기일에 출석하지 아니한 때에 법원은 결정으로 500 만 원 이하의 과태료를 부과할 수 있고, 과태료 재판을 받고도 정당한 사유 없이 다시 출석하지 아니한 때에는 결정으로 수용자를 7 일 이내의 감치에 처할 수 있습니다.
 - Wenn der Festhaltende die Benachrichtigung über die Anhörung von Gericht erhält, muss er sich zur angegebenen Zeit am entsprechenden Ort einfinden.
 - Erscheint der Festhaltende ohne triftigen Grund nicht zur Anhörung, kann das Gericht eine Strafe von bis zu 5 Millionen Won verhängen. Erscheint der Festhaltende selbst nach der Verhängung eines Bußgeldes nicht zur Anhörung, kann eine Haftstrafe von bis zu 7 Tagen verhängt werden.
- 피수용자를 심문기일에 출석시킬 의무
- Pflicht des Festgehaltenen, zur Anhörung zu erscheinen
 - 법원이 피수용자를 심문기일에 소환한 경우에는 수용자는 피수용자를 법원으로 호송하여 당일의 심문이 종료될 때까지 법원 청사 내에서 피수용자를 감호하여야 합니다.
 - 피수용자에 대한 법원의 출석 요구가 있었음에도 수용자가 피수용자를 법정에 출두시키지 않은 경우 수용자는 피수용자의 불출석에 정당한 사유가 있음을 법원에 밝혀야 합니다.
 - Hat das Gericht den Festgehaltenen zur Anhörung vorgeladen, muss der ihn Festhaltende den Festgehaltenen zum Gericht bringen und den Festgehaltenen auf dem Gelände des Gerichts beaufsichtigen, bis die Anhörung beendet ist.
 - Versäumt der Festhaltende es, den Festgehaltenen trotz der Vorladung durch das Gericht zur Anhörung zu bringen, muss der Festhaltende dem Gericht einen triftigen Grund nennen, warum es versäumt wurde, den Festgehaltenen zur Anhörung zu bringen.
- ▶ 임시해제와 신병보호결정.
- ▶ Vorläufige Freilassung und Schutz
- 임시해제
- Vorläufige Freilassung
 - 구제청구자는 법원의 최종 결정이 나기 전이라도 피수용자를 계속 수용하는 경우 발생할 것으로 예상되는 신체의 위해 등을 예방하기 위한 긴급한 필요가 있는 때에는 피수용자의 수용을 임시로 해제할 것을 법원에 신청할 수 있습니다.
 - 임시해제된 후 피수용자가 심문기일에 출석하지 아니하거나 임시해제결정 시 부과된 조건을 준수하지 아니한 때에는 법원은 임시해제결정을 취소하고 피수용자를 구인할 수 있습니다.
 - Besteht die dringende Notwendigkeit, den Festgehaltenen vor körperlichem Schaden etc. zu schützen, der mit einer Weiterführung des Festhaltens des Festgehaltenen einhergehen würde, kann der Antragsteller das Gericht um eine vorläufige Freilassung des Festgehaltenen noch vor dem endgültigen Urteil des Gerichts bitten.
 - Erscheint der Festgehaltenen nicht zur Anhörung oder hält sich nicht an die mit der vorläufigen Freilassung verbundenen Vorschriften, kann das Gericht die Entscheidung zu Gunsten einer vorläufigen Freilassung widerrufen und die erneute Verwahrung des Festgehaltenen anordnen.
- 신병보호
- Schutz

<독일어>

- 법원은 최종결정을 내리기 전이라도 피수용자의 신병을 보호하기 위하여 피수용자를 현재의 수용시설에서 동종 또는 유사한 다른 수용시설로 이송할 것을 수용자에게 명할 수 있습니다.
- 구제청구자나 피수용자는 위와 같은 법원의 신병보호조치에 대하여 그 변경 또는 취소를 신청할 수 있습니다.
- Das Gericht kann anordnen, dass der Häftling zu seinem Schutz von der derzeitigen Hafteinrichtung zu einer Hafteinrichtung gleicher oder ähnlicher Art transferiert wird und zwar auch, wenn das endgültige Urteil noch nicht feststeht.
- Der Antragsteller oder der Festgehaltene können eine Modifizierung der Beendigung der Schutzanweisung wie oben beschrieben beantragen.

▶ 재판비용의 부담

▶ Gerichtskosten

구제청구자는 재판에 필요한 비용을 미리 납부하여야 합니다. 송달료, 참고인의 출석 비용, 피수용자의 정신·심리상태에 대한 전문가 진단 등을 위한 비용, 피수용자를 임시 수용시설에 이송하여 수용하는 데 드는 비용 등이 그 대상이 됩니다.

Der Antragsteller muss die Gerichtskosten im Voraus begleichen. Die Kosten umfassen die Zustellungskosten, Kosten für das Erscheinen eines Zeugen vor Gericht, Kosten für ein professionelles Gutachten des psychologischen/mentalischen Zustands des Häftlings und die Kosten für den Transport des Häftlings zur Vollzugsanstalt.

구제청구자가 경제적으로 어려워 비용을 납부할 자금 능력이 없는 경우에는 소송구조제도를 이용할 수 있습니다.

Kann der Antragsteller die Kosten aufgrund finanzieller Schwierigkeiten nicht begleichen, kann er Prozesskostenhilfe in Anspruch nehmen.

법원은 재판에서 패소한 당사자에게 재판에 사용된 비용의 전부 또는 일부를 부담시킬 수 있습니다.

Das Gericht kann anordnen, dass die Partei, die den Prozess verliert, die gesamten Gerichtskosten tragen muss.

3. 가사

3. Familienangelegenheiten

가. 개요

A. Übersicht

가사소송은 혼인·친자·양자 등의 기본적인 신분관계에 관한 분쟁 및 그와 관련된 재산관계에 관한 분쟁 중 가사소송법이나 가사소송규칙 또는 다른 법률의 규정에 의하여 가정법원의 권한에 속하는 사건을 대심적 구조의 소송절차에 의하여 처리하는 재판절차라고 할 수 있습니다.

가사소송은 사인간의 신분관계에 관한 분쟁을 대상으로 하고, 그 절차는 기본적으로 민사소송법에 의하여 진행됩니다.

Ein Familienrechtsstreit ist ein Prozess, in dem die Streitigkeiten verhandelt werden, die gemäß des Familiy Litigation Act, seiner Vollstreckungsregelungen und anderer Gesetze in die Zuständigkeit des Familiengerichts fallen, darunter Streitigkeiten, in denen es um grundlegende Beziehungen wie Ehe und biologische und adoptierte Kinder und um Besitztümer geht.

Ein Familienrechtsstreit befasst sich mit Streitigkeit von Privatpersonen und folgt im Prinzip dem im Civil Procedure Act ausgeführten Prozedere.

▶ 가사조정절차

▶ Schlichtung in Familienangelegenheiten

분쟁이 발생한 경우에 소송을 통한 판결에 의하기보다 당사자의 타협과 양보로 신속하고 경제적으로 분쟁을 해결하기 위하여 설치된 제도이며 법관이나 학식과 덕망이 높은 사회 저명인사로 구성된 조정위원이 조정을 주재하게 됩니다.

특히 이혼사건의 경우 조정을 통하여 일차적으로 건전한 혼인의 지속을 권유하고 부득이하게 이혼을 할 경우에도 당사자와 그 자녀에게 미치는 피해를 우선적으로 고려하여 처리함으로써 가정의 파탄에 따른 충격을 최소화 할 수 있는 가장 합리적인 절차입니다.

Dieses Prozedere wurde eingeführt, um schnell und kostengünstig Einigungen für Streitigkeiten zu finden, anstatt sich auf das Ergebnis eines Rechtsstreits verlassen zu müssen. Die Schlichtung wird von einem Schlichtungsausschuss moderiert, der aus geschätzten und erfahrenen Mitgliedern der Gesellschaft besteht.

Insbesondere in Scheidungsangelegenheiten ist die Schlichtung die vernünftigste Vorgehensweise, die die Auswirkungen einer Scheidungen auf eine Familie auf ein Mindestmaß reduziert, indem zunächst die Weiterführung der Ehe mithilfe einer Schlichtung und im Falle einer tatsächlichen Scheidung ein Vorgehen unterstützt wird, dessen Hauptaugenmerk auf möglichst geringen schädlichen Konsequenzen für die Parteien und ihre Kinder liegt.

나. 재판상 이혼절차

B. Scheidung durch ein Gerichtsverfahren

1. 협의이혼과 재판상 이혼

1. Einvernehmliche Scheidung und gerichtliche Scheidung

- 대한민국 민법에 의한 이혼은 크게 협의이혼과 재판상 이혼으로 나뉩니다.
- 부부가 서로 이혼 및 미성년 자녀의 양육에 관한 사항에 합의한 경우에는 협의상 이혼절차에 의하여 이혼할 수 있습니다.
- 부부 사이에 이혼에 대한 합의가 이루어지지 않은 경우에는 협의상 이혼을 할 수 없고, 법원에 이혼 소송을 제기하거나 조정을 신청하여야 합니다.
- Im Großen und Ganzen kann eine Scheidung nach dem bürgerlichen Gesetz in Korea entweder einvernehmlich oder richterlich sein.
- Haben sich die Parteien auf ihre Scheidung und das Sorgerecht ihrer minderjährigen Kinder geeinigt, können sie sich durch das Verfahren der einvernehmlichen Scheidung scheiden lassen.
- Gibt es keine Übereinkunft hinsichtlich der Scheidung zwischen den Parteien, ist eine einvernehmliche Scheidung nicht möglich. Dann muss entweder Klage vor Gericht eingereicht oder eine Schlichtung beantragt werden.

2. 이혼 소송의 제기

2. Einreichung einer Scheidungsklage

<독일어>

- 부부 사이에 이혼 및 재산분할에 관하여 협의가 이루어지지 않거나, 미성년 자녀의 친권 및 양육권, 양육비, 면접교섭에 관한 다툼이 있는 경우, 또는 혼인관계 파탄에 책임 있는 상대방에게 위자료를 청구하고자 할 때에는 이를 청구하는 소송을 가정법원에 제기하여야 합니다.
- Können sich die Parteien nicht auf die Scheidung oder die Aufteilung der Güter einigen oder gibt es Streitigkeiten hinsichtlich der elterlichen Rechte oder des Sorgerechts von minderjährigen Kindern, des Kindesunterhalts oder der Besuchsrechte, oder plant eine der Parteien die Forderung einer Abfindung von der anderen Partei für das Beenden der Ehe, muss eine Klage hinsichtlich einer solchen Lösung beim Familiengericht eingereicht werden.

3. 재판상 이혼 사유

3. Voraussetzungen für eine richterliche Scheidung

- 대한민국 민법 제 840 조에 열거한 사유 중 하나 이상이 인정될 경우에 재판상 이혼을 청구할 수 있습니다.
- Liegt eine der unter Artikel 840 des Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten Voraussetzungen vor, kann die richterliche Scheidung beantragt werden.

4. 재판상 이혼절차

4. Prozedere einer richterlichen Scheidung

가. 소장 부분의 송달

A. Klagezustellung

- 원고가 소장을 법원에 접수하면 법원은 소장 부분을 피고에게 송달하고 피고의 주소를 알 수 없는 경우에는 일정한 요건 하에 공시송달을 하여 송달의 효력을 발생시킵니다.
- Sobald der Kläger die Klage eingereicht hat, lässt das Gericht dem Beklagten eine Kopie zukommen. Ist die Adresse des Beklagten nicht bekannt, findet die Zustellung durch öffentliche Bekanntmachung statt.

나. 사전처분

B. Einstweilige Verfügung

- 소를 제기하거나 조정을 신청한 경우에 그에 관한 결론이 나기에 앞서 급박한 필요가 있는 경우에는 사전처분을 신청할 수 있습니다.
- 법원은 당사자의 신청이 없어도 필요한 경우 직권으로 사전처분 결정을 할 수 있습니다.
- 사전처분은 예컨대 다음과 같은 경우에 가능합니다.
 - 상대방의 접근금지가 필요한 경우
 - 생활비 또는 미성년 자녀의 양육비를 지급받고자 하는 경우
 - 면접교섭을 하고자 하는 경우
- 사전처분결정은 이를 고지받은 후 7 일 이내에 즉시항고를 할 수 있습니다. 사전처분결정은 확정되어야 효력이 발생합니다.
- 가정법원은 확정된 사전처분결정을 위반한 사람에 대하여 1,000 만 원 이하의 과태료에 처할 수 있습니다.
- Wurde Klage eingereicht und eine Schlichtung beantragt, kann eine einstweilige Verfügung beantragt werden, falls dringender Handlungsbedarf vor dem Urteil besteht.
- Das Gericht kann eine einstweilige Verfügung bei Bedarf sua sponte ohne einen Antrag der Parteien erlassen.
- Das Prozedere der Erlassung einer einstweiligen Verfügung kann in den folgenden Fällen Anwendung finden.
 - Wenn jemand von einer Partei ferngehalten werden muss
 - Wenn eine Partei der Zahlung der Lebenshaltungskosten oder des Kindesunterhalts für minderjährige Kinder bedarf
 - Wenn eine Partei ihre Kinder besuchen muss
- Einer einstweiligen Verfügung kann umgehend und binnen 7 Tagen nach Benachrichtigung hierüber widersprochen werden. Eine einstweilige Verfügung wird erst nach Bestätigung rechtskräftig.
- Das Familiengericht kann eine Strafe von bis zu 10 Million Won über jeden verhängen, der sich über eine bestätigte einstweilige Verfügung hinwegsetzt.

다. 변론

C. Anhörung

<독일어>

- 소장부분이 상대방에게 송달되면 판사는 변론기일을 지정하여 통지합니다. 변론기일에는 특별한 사정이 없는 한 본인이 출석하여야 합니다. 기일소환을 받은 자가 정당한 이유 없이 출석하지 않으면 가정법원은 50 만 원 이하의 과태료에 처하거나 구인할 수도 있습니다.
- 민사사건과 달리 이혼사건은 직권주의가 적용되므로, 가정법원은 당사자가 주장하지 않은 사실이라도 판결의 기초로 삼을 수 있고, 직권으로 사실조사 및 증거조사를 하여야 하며, 언제든지 당사자 또는 법정대리인을 신문할 수 있습니다.
- Wird eine Kopie der Klage der anderen Partei zugestellt, legt der Richter einen Anhörungstermin fest und benachrichtigt die Partei. Die Parte muss persönlich zu dem Anhörungstermin erscheinen, es sei denn, spezielle Umstände verhindern dies. Erscheint die vorgeladene Partei ohne triftigen Grund nicht zur Anhörung, kann das Familiengericht eine Strafe von bis zu 500.000 Won verhängen, oder die entsprechende Person sogar in Verwahrung nehmen.
- Anders als bei Zivilprozessen werden Scheidungsangelegenheiten auf Basis der Gerichtsautorität verhandelt. Daher kann das Familiengericht seine Entscheidung anhand von Fakten treffen, die die Parteien nicht vorgebracht haben. Es muss zudem selbst Fakten ermitteln und Beweise prüfen und kann die Partei oder ihren Rechtsvertreter jederzeit befragen.

라. 가사조사

D. Ermittlungen in Familienangelegenheiten

- 법원은 변론기일의 진행에 앞서 또는 진행 중에 가사조사관에게 가사조사를 명할 수 있습니다. 가사조사는 조정절차에서도 할 수 있습니다.
- 가사조사관은 심리학, 사회학, 경제학, 교육학 기타 전문적인 지식을 활용하여 혼인관계 파탄의 원인 등 주요사실에 대한 사항뿐만 아니라 사건관계인의 학력, 경력, 생활상태, 재산상태와 성격, 건강 및 가정환경 등에 대하여도 조사를 하게 됩니다.
- Vor dem Anhörungstermin oder während der Anhörung kann das Gericht einen Ermittler für Familienangelegenheiten anweisen, in der Familiensache zu ermitteln. Die Ermittlungen in Familienangelegenheiten können auch während einer Schlichtung angestrengt werden.
- Unter Anwendung seine Kenntnisse der Psychologie, Soziologie, Wirtschaft, Pädagogik etc., führt der Ermittler in Familienangelegenheiten nicht nur Ermittlungen hinsichtlich der wichtigsten Fakten wie zum Beispiel den Grund des Zerbrechens der Ehe, sondern auch hinsichtlich der Ausbildung, Arbeitserfahrung, Lebensqualität, Persönlichkeit, des Eigentums und des familiären Umfelds durch.

마. 조정

E. Schlichtung

- 조정기일에는 당사자 본인이 출석하여야 합니다. 선임한 소송대리인과 함께 출석할 수도 있습니다.
- 조정기일에 판사 또는 조정위원의 권유에 따라 양 당사자가 원만히 합의한 경우에는 조정이 성립됩니다. 조정이 성립된 경우에는 법원은 당사자 사이에 합의된 조정조항을 적은 조정조서를 작성하여 양 당사자에게 송달합니다.
- 조정이 성립되지 않은 경우에는 ‘조정에 갈음하는 결정(강제조정)’을 할 수 있습니다. 양 당사자가 조정에 갈음하는 결정을 송달받은 때로부터 14 일 이내에 이의신청을 하지 않은 때에는 그 결정이 확정됩니다.
- 조정조서 또는 확정된 조정에 갈음하는 결정은 확정판결과 같은 효력이 있습니다. 따라서 조정이 성립되면 당사자는 더 이상 조정내용에 불복할 수 없습니다.
- Die Partei muss persönlich zur Anhörung erscheinen. Sie kann mit einem benannten Rechtsvertreter erscheinen.
- Kommen die Parteien auf Basis der Empfehlungen des Richters oder des Mitglieds des Schlichtungskomitees zu einer Einigung, gilt der Fall als geschlichtet. Wurde eine Schlichtung erreicht, setzt das Gericht eine Erklärung zur getroffenen Schlichtungseinigung auf, die beiden Parteien zugestellt wird.
- Ist die Schlichtung nicht erfolgreich, kann das Gericht anstatt der Schlichtung zur Entscheidungsfindung schreiten (erzwungene Schlichtung). Legt keine der Parteien binnen 14 Tagen nach Erhalt der Schlichtungsentscheidung Widerspruch gegen die erzwungene Schlichtung ein, wird die Entscheidung endgültig.

<독일어>

- Die Schlichtungsentscheidung oder die Entscheidung der erzwungen Schlichtung haben den gleichen Effekt wie eine bestätigte Entscheidung. Daher müssen die Parteien sich den in der Schlichtung festgelegten Gegebenheiten beugen.

바. 화해권고결정

F. Empfehlung für einen Vergleich

- 사건을 담당한 재판부는 소송이 계속되는 동안 사건의 공평한 해결을 위하여 직권으로 화해권고결정을 할 수 있습니다.
- 당사자가 화해권고결정을 송달받고 2 주 이내에 이의를 신청하지 않는 경우에는 위 화해권고결정이 확정되어 재판이 종결됩니다.
- 화해권고결정이 확정되면 당사자는 이에 불복할 수 없습니다.
- Um eine gerechte Lösung zu unterstützen, können die für einen Fall zuständigen Geschworenen auch während des Prozesses ein Urteil fällen, das eine Empfehlung für einen Vergleich enthält.
- Wird nicht innerhalb von 2 Wochen nach Erhalt der Empfehlung für einen Vergleich Widerspruch eingelegt, gilt die Empfehlung als bestätigt und der Prozess ist beendet.
- Ist die Empfehlung bestätigt, kann ihr nicht mehr widersprochen werden.

사. 판결선고

G. Urteilsverkündung

- 법원은 사건에 관한 심리가 끝나면 판결을 선고합니다.
- Das Gericht verkündet das Urteil, nachdem seine Überlegungen zum Fall abgeschlossen sind.

아. 불복절차(상소절차)

H. Berufungsprozedere

- 당사자들은 제 1 심 판결문을 송달받은 지 2 주일 이내에 항소할 수 있습니다. 항소할 때에는 판결을 선고받은 법원에 항소장을 제출합니다.
- 항소심에서 판결을 선고받으면, 항소심 판결을 송달받은 지 2 주일 이내에 대법원에 상고할 수 있습니다. 상고할 때에는 항소심 법원에 상고장을 제출합니다.
- 1 심 판결을 선고받고 항소하지 않은 채 항소기간이 지난 때, 항소하여 항소기각 판결을 선고받고 상고하지 않은 채 상고기간이 지난 때, 항소기각 판결에 상고하여 상고기각 판결을 선고받은 때 등에는 1 심 판결이 확정됩니다.
- Die Parteien können binnen 2 Wochen nach Zustellung des Urteils des ersten Prozesses Widerspruch einlegen. Der Widerspruch muss bei dem Gericht eingereicht werden, das das Urteil, dem zu widersprechen ist, gefällt hat.
- Wenn des Urteil des Berufungsgerichts gefällt wird, kann es binnen zwei Wochen nach Zustellung des Berufungsurteils vor dem Obersten Gericht angefochten werden. Der Widerspruch muss beim Berufungsgericht eingereicht werden.
- Das Urteil des Gerichts, an dem der Prozess stattgefunden hat, gilt als bestätigt, wenn: (1) der Berufsungszeitraum nach dem Urteil des ersten Prozesses ohne Einlegen einer Berufung verstreicht; (2) eine Berufung eingelegt wird, die abgewiesen wird, und dann der Berufsungszeitraum verstreicht, ohne dass Berufung beim Obersten Gericht eingelegt wird und (3) gegen das Urteil des Berufungsgerichts Berufung eingelegt wird, diese aber vom Obersten Gericht abgewiesen wird.

자. 판결 등 확정 후의 절차

I. Prozedere nach der Bestätigung des Urteil etc.

- 사건이 판결의 선고나 조정 등으로 확정된 경우에도 가족관계등록부상의 신분관계를 정리하기 위해서는, 판결 등이 확정된 날부터 1 개월 이내에 판결(또는 화해권고결정)등본, 송달증명서, 확정증명서를, 조정이 성립된 경우에는 그날부터 1 개월 이내에 조정조서등본을 각 첨부하여 등록기준지 또는 신고인의 주소지에서 신고를 하여야 합니다.
- 판결확정증명서, 송달증명서는 재판을 받은 법원에서 교부받을 수 있습니다.
- Selbst wenn ein Fall durch ein Urteil oder eine Schlichtung bestätigt wird, muss binnen eines Monats nach Bestätigung des Urteils ein Bericht mit einer Kopie des Urteils (oder der Vergleichsempfehlung), des Zustellungszertifikats und des Bestätigungszertifikats bzw. binnen eines Monat nach der Schlichtung zusammen mit einer Kopie des Schlichtungsberichts beim für den Meldeort oder die Adresse des Meldenden zuständigen Gericht eingereicht werden, um die Registrierung der persönlichen Informationen im Familienregister freizugeben.

<독일어>

- Das Bestätigungszertifikat des Urteils und der Nachweis über die Zustellung sind von dem Gericht, an dem der Prozess stattgefunden hat, erhältlich.

5. 국적취득과 국내체류자격

5. Erhalt der Staatsbürgerschaft und des Aufenthaltsrechts in Korea

- 국적취득 또는 국내체류자격은 법원이 관할하는 사무가 아닙니다. 이는 법무부의 소관입니다.
- 국적취득 및 국내체류에 관하여는 법무부 산하 출입국·외국인정책본부 홈페이지에서 정보를 얻을 수 있습니다.
- Die Vergabe der Staatsbürgerschaft und des Aufenthaltsrechts in Korea obliegt nicht dem Gericht. Sie fallen in den Verantwortungsbereich des Justizministeriums.
- Informationen zur Staatsbürgerschafts- und Visumsangelegenheiten finden Sie auf der Webseite des koreanischen Einwanderungsdienstes (Korea Immigration Service).

다. 협의이혼

C. Einvernehmliche Scheidung

▶ 협의이혼이란

▶ Was versteht man unter einer einvernehmlichen Scheidung

부부가 자유로운 이혼합의에 의하여 혼인관계를 해소시키는 제도로, 먼저 관할 법원의 협의이혼의사확인을 받은 후 쌍방이 서명 또는 날인한 이혼신고서에 그 확인서등본을 첨부하여 시(구)·읍·면의 장에게 신고함으로써 이혼의 효력이 발생합니다.

여기서 “시”라 함은 “구”가 설치되지 않은 시를 말합니다.

Eine einvernehmliche Scheidung bedeutet, dass die Parteien eine Ehe durch eine beiderseitige Scheidungsübereinkunft auflösen. Zunächst müssen die Parteien eine Bestätigung ihrer Absicht einer nicht-richterlichen Scheidung vom zuständigen Gericht einholen. Die Scheidung wird rechtskräftig, wenn ein von beiden Parteien unterzeichneter Scheidungsbericht mit einer Kopie dieser Bestätigung dem Leiter des Amtsgerichts vorgelegt wird.

▶ 협의이혼절차는

▶ Prozedere einer einvernehmlichen Scheidung

1) 협의이혼의사확인의 신청

1) Beantragung einer Bestätigung der Absicht einer nicht-richterlichen Scheidung

① 신청시 제출하여야 할 서류

① Mit dem Antrag einzureichende Dokumente

㉠ 협의이혼의사확인신청서 1 통

- 부부가 함께 작성하며, 신청서 양식은 법원의 신청서 접수창구에 있습니다.

- 기일의 고지는 전화 등으로 할 수 있으므로, 신청서에 전화연락처를 정확히 기재하여야 하며, 전화연락처 변경시에는 즉시 법원에 신고하여야 합니다.

㉡ eine Kopie der Beantragung einer Bestätigung der Absicht einer nicht-richterlichen Scheidung

- Der Antrag muss von beiden Parteien ausgefüllt werden und ist am Anmeldefenster des Gerichts erhältlich.

- Die Telefonnummern der Parteien müssen angegeben und korrekt sein, da die Mitteilung des Anhörungstermins möglicherweise per Telefon erfolgt. Änderungen der Telefonnummer müssen dem Gericht unverzüglich mitgeteilt werden.

㉢ 남편의 가족관계증명서와 혼인관계증명서 각 1 통

처의 가족관계증명서와 혼인관계증명서 각 1 통

- 시(구)·읍·면·동사무소에서 발급

㉣ eine Kopie des Zertifikats über Familienbeziehungen des Ehemanns und die Heiratsurkunde eine Kopie des Zertifikats über Familienbeziehungen der Ehefrau und die Heiratsurkunde

- Ausgestellt vom Büro des Bezirksgerichts

㉤ 주민등록등본 1 통

- 주소지 관할 법원에 이혼의사확인신청을 하는 경우에만 첨부합니다.

ⓒ eine Kopie der Meldebestätigung

- Dies sollte nur dann beigelegt werden, wenn die Beantragung einer Bestätigung der Absicht einer Scheidung beim zuständigen Gericht eingereicht wird.

㉠ 미성년인 자녀(임신 중인 자를 포함하되, 이혼에 관한 안내를 받은 날부터 3 개월 또는 법원이 별도로 정한 기간 이내에 성년에 도달하는 자녀는 제외)가 있는 부부는 이혼에 관한 안내를 받은 후 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 1 통과 사본 2 통 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서 각 3 통을 제출하되, 부부가 함께 출석하여 신청하고 이혼에 관한 안내를 받은 경우에는 협의서는 확인기일 1 개월 전까지 제출할 수 있고 심판정본 및 확정증명서는 확인기일까지 제출할 수 있습니다. 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의를 원활하게 이루어지지 않는 경우에는 신속하게 가정법원에 심판을 청구하여 심판정본 및 확정증명서를 제출하여야 합니다. 미제출 또는 제출지연 시 협의이혼확인이 지연되거나 불확인될 수 있습니다.

- 특히 이혼신고 다음날부터 미성년인 자녀가 성년에 이르기 전날까지의 기간에 해당하는 양육비에 관하여 협의서를 작성한 경우 양육비부담조서가 작성되어 별도의 재판없이 강제집행을 할 수 있으므로 양육비부담에 관하여 신중한 협의를 하여야 합니다.

㉡ Parteien mit minderjährigen Kindern (einschließlich ungeborener Kinder in der Schwangerschaft, aber ausschließlich der Kinder, die innerhalb von 3 Monaten nach Erhalt der Informationen zur Scheidung oder in einem vom Gericht festgelegten Zeitraum die Volljährigkeit erreichen) müssen ein Original und 2 Kopien einer Übereinkunft bezüglich des Sorgerechts und der elterlichen Rechte hinsichtlich dieser Kinder oder drei Kopien jeder der inhaltsgleichen Kopien der Entscheidung des Familiengerichts und des Bestätigungszertifikats nach Erhalt der Informationen zur Scheidung einreichen. Die Parteien müssen gemeinsam erscheinen, um den Antrag einzureichen, und im Fall des Erhalts der Informationen zur Scheidung kann die Übereinkunft bis zu einem Monat vor dem Bestätigungstermin und die inhaltsgleiche Kopie der Entscheidung und das Bestätigungszertifikat bis zum Bestätigungstermin eingereicht werden. Gibt es keine Übereinkunft hinsichtlich des Sorgerechts und der elterlichen Pflichten, muss die Beantragung des Prozesses umgehend beim Familiengericht unter Beifügung einer inhaltsgleichen Kopie der Entscheidung und des Bestätigungszertifikats erfolgen. Werden die Dokumente nicht oder verspätet eingereicht, kann die Bestätigung einer nicht-richterlichen Scheidung mit Verspätung oder gar nicht erfolgen.

- Wurde eine Übereinkunft zum Kindesunterhalt getroffen, in der der Kindesunterhalt vom Tag nach der Scheidung bis zum Erreichen der Volljährigkeit des minderjährigen Kindes geregelt wird, wird eine solche Übereinkunft schriftlich festgehalten, die auch ohne separaten Prozess vollstreckbar ist. Daher sollten die Gespräche zur Kindesunterhaltspflicht mit größter Bedachtsamkeit geführt werden.

㉢ 이혼신고서

이혼신고서는 법원에 제출하는 서류가 아니고 시(구)·읍·면사무소에 이혼신고할 때 제출하는 서류입니다. 그러나, 법원에 신청할 때 미리 이혼신고서 뒷면에 기재된 작성방법에 따라 부부가 함께 작성하여 서명 또는 날인한 후 각자 1 통을 보관하고 있다가 이혼신고할 때 제출하면 편리합니다.

- 신고서양식은 법원의 신청서 접수창구 및 시(구)·읍·면사무소에 있습니다.

㉣ Scheidungsbericht

Der Scheidungsbericht ist kein bei Gericht einzureichendes Dokument. Dieses Dokument muss beim Amtsgericht eingereicht werden, wenn eine Scheidung gemeldet wird. Die Angelegenheit wird einfacher, wenn die Ehepartner das Dokument gemeinsam vorbereiten und es gemäß der Anweisungen auf der Rückseite unterschreiben oder versiegeln, wenn der Antrag bei Gericht eingereicht wird, und es bei der Meldung der Scheidung einreichen.

- Der Antrag ist am Anmeldefenster des Gerichts oder in den Büros des lokalen Amtsgerichts erhältlich.

㉤ 부부 중 일방이 외국에 있거나 교도소(구치소)에 수감중인 경우

- 재외국민등록부등본 1 통(재외공관 및 외교통상부 발급) 또는 수용증명서 (교도소 및 구치소 발급) 1 통을 첨부합니다.

㉦ Aufenthalt einer der Parteien in Ü bersee oder einer Besserungs- bzw. Vollzugsanstalt

- Eine Kopie der Auswanderungsregistrierung (ausgestellt von Botschaften und Abordnungen im Ausland oder dem Außen- und Handelsministerium) oder eine Kopie des Nachweises über den Haftantritt (ausgestellt von der Besserungs- oder Vollzugsanstalt).

② 신청서를 제출할 법원

② Einreichung der Anträge:

- 이혼당사자의 등록기준지 또는 주소지를 관할하는 법원에 부부가 함께 출석하여 신청서를 제출하여야 합니다.
 - 부부 중 일방이 외국에 있거나 교도소(구치소)에 수감중인 경우에만 다른 일방이 혼자 출석하여 신청서를 제출하고 안내를 받으며, 첨부서류는 신청서 제출 당시에 전부 첨부하여야 합니다.
- Die Parteien müssen für die Einreichung des Antrags zusammen vor dem für den Meldeort oder den Wohnsitz der Parteien zuständigen Gericht erscheinen.
 - Eine Partei kann nur dann alleine erscheinen, um den Antrag einzureichen, wenn die andere Partei sich im Ausland aufhält oder Insasse einer Besserungs- oder Vollzugsanstalt ist. Die Anhänge sollten dem Antrag bei Einreichung beigelegt sein.

③ 이혼에 관한 안내

③ Information zur Scheidung

- 법원으로부터 이혼에 관한 안내를 반드시 받아야 하고, 상담위원의 상담을 받을 것을 권고 받을 수 있습니다. 특히 미성년인 자녀의 양육과 친권자결정에 관하여 상담위원의 상담을 받은 후 협의서를 작성할 것을 권고합니다.
- 신청서 접수한 날부터 3 개월이 경과하도록 이혼에 관한 안내를 받지 아니하면 협의이혼의사확인신청은 취하한 것으로 봅니다.
- Die Parteien müssen vom Gericht Informationen zu einer Scheidung einholen, und es ist möglich, dass man ihnen eine Beratung durch ein Mitglied des Beratungskomitees empfiehlt. Im Besonderen wird die Aufsetzung einer Ü bereinkunft hinsichtlich der Entscheidung bezüglich des Sorgerechts und der elterlichen Pflichten in Folge dieser Beratung durch das Mitglied des Beratungskomitees empfohlen.
- Versäumen es die Parteien, Informationen zur Scheidung binnen 3 Monaten nach Einreichung des Antrags einzuholen, gilt die Beantragung einer Bestätigung der Absicht einer nicht-richterlichen Scheidung als zurückgezogen.

④ 이혼숙려기간의 단축 또는 면제

④ Kürzung der oder Verzicht auf Trennungszeit cpoka

- 안내를 받은 날부터 미성년인 자녀(임신 중인 자를 포함)가 있는 경우에는 3 개월, 성년 도달 전 1 개월 후 3 개월 이내 사이의 미성년인 자녀가 있는 경우에는 성년이 된 날, 성년 도달 전 1 개월 이내의 미성년인 자녀가 있는 경우 및 그 밖의 경우에는 1 개월이 경과한 후에 이혼의사의 확인을 받을 수 있으나, 가정폭력 등 급박한 사정이 있어 위 기간의 단축 또는 면제가 필요한 사유가 있는 경우 이를 소명하여 사유서를 제출할 수 있습니다. 이 경우 특히 상담위원의 상담을 통하여 사유서를 제출할 수 있습니다.
- 사유서 제출 후 7 일 이내에 확인기일의 재지정 연락이 없으면 최초로 지정한 확인기일이 유지되며, 이에 대하여는 이의를 할 수 없습니다.
- Ab dem Tag des Erhalts der Information kann die Scheidungsabsicht innerhalb von 3 Monaten wenn es ein minderjähriges Kind (oder ein ungeborenes Kind) gibt; an dem Tag, an dem das Kind volljährig wird für den Fall, dass dies erst in mehr als einem Monat, aber weniger als drei Monaten eintritt; nach einem Monat, wenn es ein Kind gibt, das in weniger als einem Monat volljährig wird oder in anderen Fällen bestätigt werden. Liegen dringende Gründe vor, die die Verkürzung der oder den Verzicht auf die oben genannte Trennungszeit notwendig machen (wie häusliche Gewalt u. ä.) können die Parteien eine solche Situation erläutern und eine Begründung einreichen. Die Begründung kann auch durch das Mitglied des Beratungskomitees eingereicht werden.
- Gibt es keine neuerlich Festlegung des Bestätigungstermins innerhalb von 7 Tagen nach Einreichung der Begründung, behält der ursprünglich festgelegte Bestätigungstermin seine Gültigkeit und es kann kein Widerspruch dagegen eingelegt werden.

⑤ 신청서의 취하

⑤ Rücknahme eines Antrags

신청서 접수 후에도 이혼의사확인을 받기 전까지 부부 일방 또는 쌍방은 법원에 신청을 취하할 수 있습니다.

Auch nach Einreichung des Antrags können eine oder beide Parteien den Antrag vor der Bestätigung der Absicht einer Scheidung durch das Gericht zurückziehen.

⑥ 협의이혼의사의 확인

⑥ Bestätigung der Absicht einer nicht-richterlichen Scheidung

- 반드시 부부가 함께 본인의 신분증(주민등록증, 운전면허증, 공무원증 및 여권 중 하나)과 도장을 가지고 통지받은 확인기일에 법원에 출석하여야 합니다.
- 확인기일을 2 회에 걸쳐 불출석한 경우 확인신청을 취하한 것으로 보므로 협의이혼의사확인신청을 다시 하여야 합니다.
- 부부의 이혼의사와 미성년인 자녀가 있는 경우 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서가 확인되면 법원에서 부부에게 확인서등본 1 통 및 미성년인 자녀가 있는 경우 협의서등본 및 양육비부담조서정본 또는 가정법원의 심판정본 및 확정증명서 1 통씩을 교부합니다.
- 확인기일까지 협의를 할 수 없어 가정법원에 심판을 청구한 경우에는 확인기일에 출석하여 그 사유를 소명하여야 합니다.
- 자녀의 복리를 위해서 법원은 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의에 대하여 보정을 명할 수 있고, 보정에 불응하면 불확인 처리됩니다.
- 불확인 처리를 받은 경우에는 가정법원에 별도로 재판상 이혼 또는 재판상 친권자지정 등을 청구할 수 있습니다.
- Die Parteien müssen am Termin zur Bestätigung bei Gericht erscheinen und sich ausweisen (mit Ausweis, Führerschein, Staatsdienerausweis oder Reisepass) und ihr Siegel mitbringen.
- Erscheinen die Parteien zu zwei aufeinanderfolgenden Terminen zur Bestätigung nicht, gilt die Beantragung der Bestätigung als zurückgezogen. Dann muss die Beantragung einer Bestätigung der Absicht einer nicht-richterlichen Scheidung erneut erfolgen.
- Haben die Parteien die Absicht, sich scheiden zu lassen und ein gemeinsames Kind und wurde die Vereinbarung hinsichtlich der Sorgerechtsentscheidung bezüglich desselben und der elterlichen Rechte oder eine gleichlautende Kopie der Entscheidung des Familiengerichts und des Bestätigungszertifikats bestätigt, stellt das Gericht den Parteien eine Kopie der Bestätigung und – falls es ein minderjähriges Kind gibt – eine Kopie von der Vereinbarung sowie eine gleichlautende Kopie der Feststellung des Kindesunterhalts oder eine gleichlautende Kopie des Urteils des Familiengerichts und des Bestätigungszertifikats zur Verfügung.
- Für den Fall, dass ein Prozess beim Familiengericht beantragt wird, weil keine Einigung zum Bestätigungstermin erzielt werden kann, müssen die Parteien zum Bestätigungstermin gemeinsam erscheinen und den Grund hierfür darlegen.
- Im Interesse der Kinder kann das Gericht eine Änderung der Sorgerechtsübereinkunft und der Entscheidung zu den elterlichen Rechten anordnen. Reagieren die Parteien nicht auf die Änderungsanordnung, ergeht keine Bestätigung.
- Ergeht keine Bestätigung, können die Parteien unabhängig voneinander die richterliche Scheidung oder richterliche Entscheidung über die elterlichen Rechte beim Familiengericht beantragen.

2) 협의이혼의 신고

2) Meldung einer einvernehmlichen Scheidung

- 이혼의사확인서등본은 교부받은 날부터 3 개월이 지나면 그 효력이 상실되므로, 신고의사가 있으면 위 기간 내에 당사자 일방 또는 쌍방이 시(구)·읍·면사무소에 확인서등본이 첨부된 이혼신고서를 제출하여야 합니다.
- 이혼신고가 없으면 이혼된 것이 아니며, 위 기간을 지난 경우에는 다시 법원의 이혼의사확인을 받지 않으면 이혼신고를 할 수 없습니다.
- 미성년인 자녀가 있는 경우 이혼신고 시에 협의서등본 또는 심판정본 및 그 확정증명서를 첨부하여 친권자지정 신고를 하여야 하며, 임신 중인 자녀는 이혼신고 시가 아니라 그 자녀의 출생신고 시에 협의서등본 또는 심판정본 및 그 확정증명서를 첨부하여 친권자지정 신고를 하여야 합니다.
- 확인서등본을 분실한 경우: 확인서등본을 교부받은 날부터 3 개월 이내라면 이혼의사확인신청을 한 법원에서 확인서등본을 다시 교부받을 수 있습니다.
- 법원은 협의서원본을 2 년간 보존한 후 폐기하므로, 법원으로부터 교부받은 협의서등본을 이혼신고 전에 사본하여 보관하시기 바랍니다.
- Die Kopie der Bestätigung der Absicht einer nicht-richterlichen Scheidung verliert drei Monate nach der Ausstellung ihre Gültigkeit. Wenn dies also der Wunsch der Parteien ist, müssen eine oder beide

Parteien die Meldung der Scheidung mitsamt der Bestätigung der Absicht einer nicht-richterlichen Scheidung innerhalb des oben angegeben Zeitraums beim Büro des örtlichen Amtsgerichts einreichen.

- Wird die Scheidung nicht gemeldet, ist sie nicht rechtskräftig. Ist der oben genannte Zeitraum verstrichen, kann die Scheidung erst nach Beschaffung einer weiteren Bestätigung der Absicht einer nicht-richterlichen Scheidung vom Gericht gemeldet werden.
- Gibt es ein minderjähriges Kind, müssen die Parteien eine Meldung über die Person der elterlichen Sorge zum Zeitpunkt der Meldung der Scheidung mit einer Kopie der Übereinkunft oder einer gleichlautenden Kopie der Entscheidung oder des Bestätigungszertifikats einreichen. - Besteht eine Schwangerschaft, müssen die Parteien eine Meldung über die Person der elterlichen Sorge zum Zeitpunkt der Meldung der Geburt dieses Kindes mit einer Kopie der Übereinkunft oder einer gleichlautenden Kopie der Entscheidung oder des Bestätigungszertifikats einreichen.
- Verlust der Kopie der Bestätigung: Geht die Kopie innerhalb von drei Monaten nach Erhalt der Bestätigung verloren, kann sie von dem Gericht, bei dem die Parteien den Antrag auf Erklärung der Absicht einer Scheidung eingereicht haben, erneut angefordert werden.
- Das Gericht vernichtet die Originale der Bestätigungen nach zwei Jahren. Machen Sie daher bitte eine Kopie für Ihre Unterlagen von der Kopie der Bestätigung, bevor Sie die Scheidung melden.

3) 협의이혼의 철회

3) Rücknahme einer Erklärung der Absicht einer einvernehmlichen Scheidung

- 이혼의사확인을 받고 난 후라도 이혼할 의사가 없는 경우에는 시(구)·읍·면의 장에게 확인서등본을 첨부하여 이혼의사철회서를 제출하면 됩니다.
- 이혼신고서가 이혼의사철회서보다 먼저 접수되면 철회서를 제출하였더라도 이혼의 효력이 발생합니다.
- Will eine der beiden Parteien sich nicht länger scheiden lassen, kann sie auch nach Erhalt der Bestätigung der Absicht einer Scheidung einen Antrag zu Rücknahme der Absicht einer Scheidung unter Vorlage der Kopie der Bestätigung beim Leiter des örtlichen Amtsgericht stellen.
- Wird die Meldung der Scheidung vor der Rücknahme der Absicht einer Scheidung registriert, wird die Scheidung trotz der Einreichung des Antrags auf Rücknahme rechtsgültig.

3. 협의이혼의 효과는

3. Auswirkungen einer einvernehmlichen Scheidung

- 가정법원의 이혼의사확인을 받아 신고함으로써 혼인관계는 해소됩니다.
- 이혼 후에도 자녀에 대한 부모의 권리와 의무는 협의이혼과 관계없이 그대로 유지되거나 미성년인 자녀(임신 중인 자 포함)가 있는 경우에는 그 자녀의 양육과 친권자결정에 관한 협의서 또는 가정법원의 심판에 따릅니다.
- 특히, 이혼신고 다음날부터 미성년인 자녀가 성년에 이르기 전일까지의 기간에 해당하는 양육비에 관하여 양육비부담조서가 작성되며, 이혼 후 양육비부담조서에 따른 양육비를 지급하지 않으면 양육비부담조서정본에 가정법원이 부여한 집행문을 첨부하여 강제집행을 할 수 있습니다.
- 이혼하는 남편과 다른 등록기준지를 사용하기를 원하는 처는 별도의 등록기준지 변경신고를 함께 하여야 합니다.
- Die Ehe wird mit der Meldung nach der Bestätigung des Familiengerichts der Absicht einer Scheidung aufgelöst.
- Die elterlichen Rechte und Pflichten gegenüber den Kindern bestehen auch nach der einvernehmlichen Scheidung weiter. Gibt es ein minderjähriges (oder ungeborenes) Kind, müssen sich die Parteien der Vereinbarung hinsichtlich des Sorgerechts und dem Beschluss zu den elterlichen Rechten bezüglich eines solchen Kindes oder der Entscheidung des Familiengerichts beugen.
- Eine Feststellung zum Kindesunterhalt wird getroffen, in der der Kindesunterhalt vom Tag nach der Meldung der Scheidung bis zum Erreichen der Volljährigkeit des minderjährigen Kindes geregelt wird. Versäumt es eine der Parteien nach der Scheidung, den Kindesunterhalt wie in der Feststellung zum Kindesunterhalt geregelt zu leisten, kann ein Vollstreckungsbefehl der Feststellung zum Kindesunterhalt angefügt werden und gegen die säumige Partei vollstreckt werden.
- Will die Ehefrau einen anderen Meldeort nutzen, als der Ehemann, von dem sie sich scheiden lässt, muss sie eine Meldung über die Änderung des Meldeort einreichen.